

TextArab

النص العربي

Communiquer en arabe
Communicating in Arabic

10

Juillet-Août 1991

25 FF

**Textes
arabes
et
lexique
trilingue**

arabe
français
anglais

**Arabic texts
and
trilingual
vocabulary**

Arabic
French
English

Revue pédagogique bimestrielle
éditée par l'Association
'Arabe & Pédagogie'
(Paris)

A pedagogical review appearing
every two months and published
by 'Arabe & Pédagogie'
Association (Paris)



*Une Ville,
Un Monument :*

**LA
KOUTOUBIYYA
DE
MARRAKECH**

page 7

Six pages sur...

Six pages about...

**LETTRES MANUSCRITES
HAND WRITTEN LETTERS**

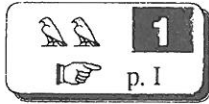
بعض الرسائل

**HOMMAGE A MOHAMMED
ABDELWAHHAB**



Poème chanté
A chanted poem

مراسم المنابر



Muhammad Abdelwahhab vient de nous quitter, laissant derrière lui une œuvre immense : ses propres chansons, celles qu'il a composées pour des dizaines d'autres interprètes, des opérettes, des musiques de films,... C'était la dernière des grandes figures (avec Oum Kalthoum, Farid al-Atrache et Abdelhalim Hafez) qui ont dominé la musique égyptienne, et, dans une large mesure, la musique arabe, une grande partie de ce siècle.

Voici l'une de ses plus belles compositions. Elle existe en trois versions : avec sa propre voix (accompagnée d'un unique luth), et avec la voix de Nagât et de celle de Abdelhalim Hafez (accompagnées d'orchestre).

Muhammad Abdelwahhab, the last giant of Egyptian and Arab music, has just departed from this world leaving behind an immeasurable bulk of works. Here is one of his most famous compositions.

2. ولطالما باركت كذبك كله

ولعنت ظني

ماذا أقول لأدمع سفحتها أشواقني إليك

ماذا أقول لأضلع مزقتها خوفا عليك

أقول هانت أقول خانت

أقولها لو قلتها أشفي غليلي

يا ويلتي لا لن أقول أنا فقولني

لا تخجلي لا تفزعني

مني فلست بثائر

أنقذتني من زيف أحلامي

وغدر مشاعري

فرايت أنك كنت لي قيدا

حرصت العمر ألا أكسره فكسرت

ورأيت أنك كنت لي ذنبا

سألت الله ألا يغفره فغفرته

كوني كما تبغين لكن لن تكوني

فأنا صنعتك من هواي ومن جنوني

ولقد برئت من الهوى ومن الجنون



1. لا تكذبي إني رأيتهما معا

ودعي البكاء فقد كذبت الأدمع

ما أهون الدمع الجسور إذا

جرى من عين كاذبة فأنكر وادعى

إني رأيتهما

إني سمعتهما

عينك في عينيه في شفتيه

في كفيه في قدميه

ويداك ضارعتان

ترتعشان من لهف عليه

تتحديان الشوق بالقبلات

تلسعني بسوط من لهيب

بالهمس باللمس بالآهات بالنظرات باللففات

بالصمت الرهيب

ويشب في قلبي حريق

ويضيع من قدمي الطريق

وتطل من رأسي الظنون

تلومني وتشد أذني

FRANÇAIS

• D'après l'Agence de presse algérienne, les forces de Sécurité ont empêché le Président du FIS, Abbassi Madani, de se rendre dans un champ de pétrole au Sahara pour négocier la réintégration des ouvriers grévistes licenciés. L'Agence a précisé que les gardes du corps de Madani qui ont essayé de contourner un barrage de police ont été poursuivis.

• Le Ministre égyptien des Affaires étrangères Amr Moussa qui a commencé aujourd'hui une visite à Damas accompagné du Directeur du Bureau des Affaires politiques du Président, Usâma al-Bâz, a participé cette nuit à une deuxième séance de pourparlers avec une délégation syrienne conduite par le Ministre des Affaires étrangères Fârûq al-Char'. Le chef de la diplomatie égyptienne a annoncé que le but de la visite était la poursuite de la normalisation entre l'Egypte et la Syrie.

• Dans le cadre des discussions américano-israéliennes, le Ministre israélien des Affaires étrangères, David Lévy, entreprend demain une visite à Washington durant laquelle il rencontrera son homologue américain James Baker. D'après certaines sources, Lévy expliquera les raisons du refus opposé par Israël à l'appel du Président Bush dans lequel celui-ci a adjuré Israël de faire preuve de souplesse dans les efforts d'instauration de la paix au Moyen-orient. Quant au gouvernement israélien, il a assuré que Lévy ne portait aucun message ni aucun memorandum.

• Bagdad a présenté aujourd'hui une nouvelle demande d'ajournement de cinq années du début du versement des dédommagements de guerre.

• D'un autre côté, l'Iran et les chefs de l'opposition irakienne ont assuré que le Président irakien se préparait à lancer des attaques contre les centaines de milliers de Chiites encerclés dans les marais du sud-irakien.

• Enfin, la Maison-Blanche a annoncé aujourd'hui qu'une rencontre au sommet à Moscou entre le Président américain et le Président soviétique n'aurait pas lieu avant la fin du mois de Juillet prochain à cause de difficultés pour la ratification du traité de réduction des missiles nucléaires à longue portée.

عربية

• ذكرت وكالة الأنباء الجزائرية أن قوات الأمن منعت رئيس الجبهة الإسلامية للإنقاذ عباسي مدني من التوجه إلى حقل غاز في الصحراء للتفاوض بشأن إعادة العمال المضربين المفصولين. وأوضحت الوكالة أن الحرس المرافق لمدني الذي حاول تفادي حاجز للشرطة تعرض للمطاردة.

• وزير الخارجية المصري عمرو موسى الذي بدأ اليوم زيارة إلى دمشق برفقة مدير مكتب الرئيس المصري للشؤون السياسية أسامة الباز عقد الليلة جلسة ثانية من المباحثات مع وفد سوري برئاسة وزير الخارجية فاروق الشرع. رئيس الدبلوماسية المصرية أعلن أن هدف الزيارة استمرار التنسيق بين مصر وسورية.

• في إطار التشاور الأميركي الإسرائيلي وزير خارجية إسرائيل ديفد ليفي يبدأ غدا زيارة لواشنطن يلتقي خلالها نظيره الأميركي جيمس بيكر. وذكرت بعض المصادر أن ليفي سوف يشرح أسباب رفض إسرائيل لنداء الرئيس بوش الذي ناشدها فيه إبداء مرونة في جهود إحلال السلام في الشرق الأوسط. أما الحكومة الإسرائيلية فقد أكدت أن ليفي لا يحمل أي رسائل أو مذكرات.

• قدمت بغداد اليوم طلبا جديدا لتأجيل البدء في دفع تعويضات الحرب لمدة خمس سنوات.

• على صعيد آخر أكدت إيران وزعماء للمعارضة العراقية أن الرئيس العراقي يستعد لشن هجوم على مئات الآلاف من الشيعة المحصورين في الأهوار في جنوب العراق.

• أخيرا أعلن البيت الأبيض اليوم أن عقد اجتماع قمة في موسكو بين الرئيس الأميركي والرئيس السوفييتي لن يتم قبل أواخر تموز - جويليه المقبل بسبب صعوبات في إبرام معاهدة لخفض الصواريخ النووية البعيدة المدى.

ENGLISH

According to the Algerian press Agency the Security forces have prevented FIS Chairman from reaching an oilfield in the Sahara where he intended to conduct some talks concerning the reinstalment of the oilworkers that had been laid off. The Agency specified that those of Madani's bodyguards that attempted to trespass the police roadblocks were chased.

Egyptian Foreign Minister Amr Moussa on a visit in Damascus with Usama al-Bâz, Head of the President's Bureau of Political Affairs, sat for the second time last night at talks with a Syrian delegation led by Foreign Minister Fârûk al-Shar'. The Egyptian statesman declared that the purpose of the visit was the pursuit of normalization between Egypt and Syria.

Within the frame of American-Israeli talks, Israeli Foreign Minister David Levy is going tomorrow on a visit to Washington where he is to meet his American counterpart James Baker. According to some sources Levy is to account for Israel's rebuff to President Bush's plea for more pliability in the peace efforts in the Middle East. As for the Israeli government, it confirmed that Levy was carrying no message and no memorandum.

Today Baghdad filed a second plea for a five year delay in the payment of war compensations.

On the other hand Iran and the leaders of Iraki opposition stated that the Iraki president was about to launch an attack against the hundreds of thousands of Shi'ites now encircled in the marshes area in Southern Irak.

Finally the White House announced today that a summit meeting in Moscow between the American President and the Soviet President would not be held until late July due to difficulties concerning the ratification of START talks.

Film algérien de Merzak ALLOUACHE - 1977

avec Boualem BENNANI, Azziz DEGGA,
Farida GUENANECHÉ,...

Vidéo-cassette UNITED-VIDEO-DISTRIBUTION
45 avenue Victor Hugo - 93300 AUBERVILLIERS
Tél. : (1) 48 39 39 79

Omar est fonctionnaire. Il travaille dans le Service du poinçonnage de l'or et du contrôle des bijoux. Il nous présente ses collègues...

Omar is a government employee. He works in the department in charge of the hall-marking of gold and jewels. He introduces his colleagues...



بالشمعة .

هذا علي كوكوماني : راه في
المجموعة الثانية معي . نشتيه
بالزاف : وليد «زوج عيون» . في
الصيف ، يدبر مصروف في
"la sono" اللي يكرها في
الاعراس . يظل يقول لو كان
ماشى الدنيا ، راه اليوم
مهندس ، بالصبح الله غالب ! ما
كانش الزهر !

هذا شلابي : هو القديم
هنايا ... ديماشبح : يبرق
كالصوردي . عندو خمسطاش يوم
وهو مكامبي في الطاقة :
بالعربية ، شاف برطمة فارغة في
الدار اللي مقابلة . جاب لي ربي
حب يصدم كاش نهار يروح يكسر
الباب .

جمال في المجموعة متاع شلابي
الثانية : إنسان أنتيك ، يخدم .
رايحين بيعثوه للوزارة . ما
نظنن نتبع الطريق متاعو . دخل
لهدي الخدمة صغير وذرك راك
تشوف ...

"Mickey" ومن بعد ، نفعض لو
الجرنان كاش ما يحكوا على
الرياضة . هو في المجموعة
الأولى مع حميد مشتاق معرفة
اللي راه يتلفوني لواحد من
اصحابو . يضرب تلفون خمسين
خطرة في النهار ... مشتاق
معرفة مضروب على حاجة : على
المعرفة اللي يحوس عليها



- واش راك ؟

= راك "retard" اليوم !

- أ التروليات ! يا خو ، في
هدي الخدمة ، "le pointage" ما
يصلح لوالو ! علاوة يتفكرو كل
نهار الخميس . ذرك راني
مرسم ، يعني "titulaire" ...
طولت علي بالصبح اليوم راني
كمسمار جحا : ما يخفى لكش
باللي ما رانيش مثقف ...

هنايا نستكلفوا بمراقبة
الذهب والصياغة . نطبعوا
الذهب باش الصياغين ما
يدرحوش الشعب . نخدموا في
مجموعات مكونين بزواج
خدّامين . هذا المكتب الكبير
يصلح لنا أحنا في ستّة .

هدو هما اصحابي : ذرك
نقدمهم لك :

هذا دحمان بوفتيكة ، خمسة
وثمانين كيلو ... اشحال يقرأ
الجرايد ! حتّى الكتابات يقرأهم ،
بالصبح يقرأ كثرتها كتابات

DES SIÈCLES D'ÉCRITURE ARABE CENTURIES OF ARABIC ANCIENT WRITING

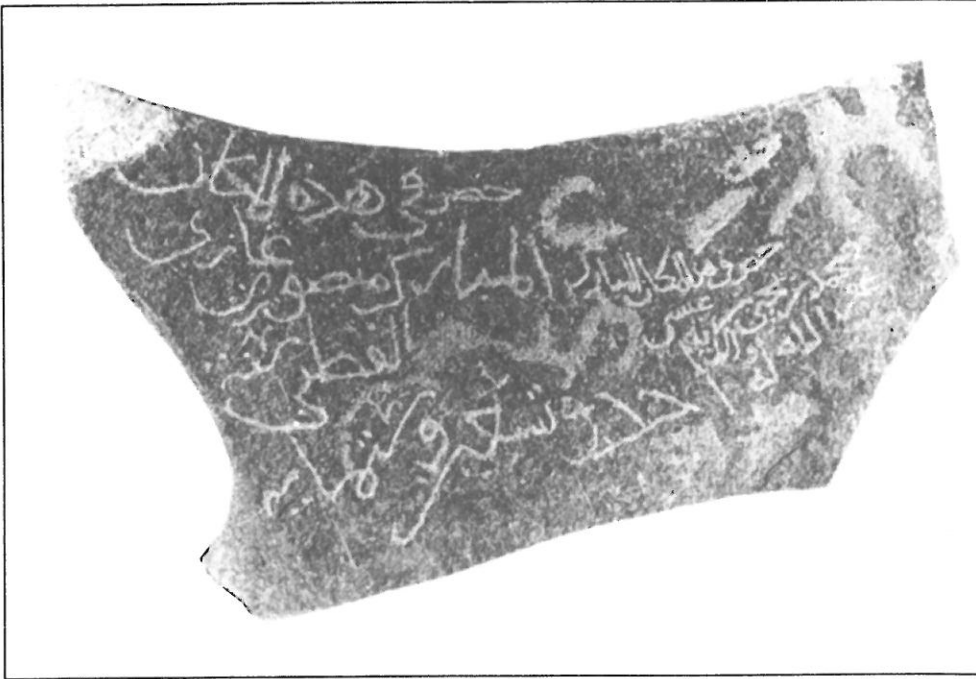
Par Frédéric IMBERT

Professeur agrégé d'arabe, Lycée Voltaire (Paris).

UN GRAFFITI DU DÉSERT JORDANIEN

N'allez pas croire que les "tags" ou les graffiti envahissant nos murs et tous les monuments sont l'apanage de nos sociétés modernes. Si certains aiment à laisser la trace de leur passage par quelques hâtives gravures, il faut savoir que les Arabes, par le passé, l'ont également fait, non seulement sur des rochers du désert, mais aussi sur les monuments les plus prestigieux. De toutes les époques, de tous les styles, ces inscriptions sont généralement simples. Des noms, des dates, des prières, et ... des insultes!

It would be a mistake to consider that the tags and the graffiti covering our walls and our monuments are an exclusively modern craze. The Arabs of the past have left a trace of their passage, not only on the rocks of the desert, but on the most prestigious buildings as well. A sample of every period and every style is present in these inscriptions which are usually quite unsophisticated. They are names, dates, prayers and insults!



- (١) حضر في هذه (sic) المكان
- (٢) المبارك منصور بن غازي
- (٣) القطبي سنة
- (٤) أحد وتسعين وستماية (sic)

مضيفين بعض الآيات القرآنية أو الأدعية ، مثل «اللهم اغفر له ذنبه العظيم» أو «اللهم ارحم فلانا» أو «اغفر لمن قرأ هذه الكتابة وقال آمين» . وقد تظهر أحيانا شهادات دينية ، بل وحتى بعض اللعنات ، مثل «اللهم لا تغفر له!» أو «لعن الله فلانا» . ومن يدقق النظر في هذه النقوش يلاحظ دون عناء أنها كتبت أحيانا باللغة الدارجة : «هادا» أو «هده» بدلا من «هذا» ، و«ستمائة» بدلا من «ستمائة» كما هو الحال في وثيقة هذا العدد .

توجد مثل هذه النقوش القديمة على جدران المباني الأثرية الشهيرة في الشرق الأوسط ، مثل قصر عمرة وقصر مشتي ومدينة البتراء (الأردن) وبعبك (لبنان) وتدمر (سورية) ، كما توجد على جدران مبان أخرى كثيرة في الأماكن الصحراوية في تلك المنطقة .

والذين كتبوا أسماءهم على الحجر رغبوا في تخليد ذكر حضورهم في هذه الأماكن

مقدمة الدستور اللبناني (1990)

L'amendement de la constitution libanaise adopté le 21 août 1990, à la suite des accords de Tâ'if, en présence de 51 députés, comprend notamment une préambule de 10 points. Il marque le début d'un nouvel effort pour sortir le Liban de l'impasse de la guerre civile.

Rappelons que la première version de la constitution libanaise date de 1926. Son texte s'inspire de la constitution française de 1875 et de celle de l'Égypte de 1923. Le plus important amendement de cette constitution eut lieu le 9 novembre 1943, à la veille de l'indépendance, fêtée le 22 novembre.

Le Parlement libanais vient de voir le nombre de ses sièges augmenté, passant de 99 à 108. Désormais, Musulmans et Chrétiens se partagent les mandats d'une façon égale. Auparavant, il y avait 54 députés chrétiens et 45 musulmans. De l'Assemblée de 1975 (année du déclenchement de la guerre civile, qui conduisit à la suspension des élections) il ne reste que 69 députés. Quarante autres viennent d'être nommés par le gouvernement en attendant les prochaines élections.



الشيخ بشارة الخوري ، أول رئيس
للمهورية اللبنانية (١٩٤٣ - ١٩٥٢)

An amendment to the Lebanese constitution was passed on August 21st, 1990, in the presence of 55 MPs. This amendment contains a ten point preamble.

The initial text of this constitution dates back to 1926 and draws from the French constitution of 1875 and that of Egypt (1923). The most important amendment to this constitution was passed on November 9th 1943, on the eve of the independence (celebrated on November 22nd).

The number of MPs has just been raised from 99 to 108. Muslims and Christians now have an equal share of seats. Only 69 members of the 1975 assembly are left (the year when elections were suspended because of the outbreak of civil war). Forty more have just been appointed by the government pending the next elections.

مقدمة الدستور اللبناني إضافة إلى الميثاق الوطني لعام ١٩٤٣

هـ - النظام قائم على مبدأ الفصل بين السلطات وتوازنها وتعاونها .
و - النظام الاقتصادي حرّ يكفل المبادرة الفردية والملكية الخاصة .

ز - الإنماء المتوازن للمناطق ثقافياً واجتماعياً واقتصادياً ركن أساسي من أركان وحدة الدولة واستقرار النظام .

ح - إلغاء الطائفية السياسية هدف وطني أساسي يقتضي العمل على تحقيقه وفق خطة مرحلية (١).

ط - أرض لبنان أرض واحدة لكل اللبنانيين ، فلكل لبناني الحق في الإقامة على أي جزء منها والتمتع به في ظل سيادة القانون ، فلا فرز للشعب على أساس أي انتماء كان ، ولا تجزئة ولا تقسيم ولا توطين .

ي - لا شرعية لأي سلطة تناقض ميثاق العيش المشترك .

أ - لبنان وطن سيّد حرّ مستقلّ ، وطن نهائي لجميع أبنائه ، واحداً أرضاً وشعباً ومؤسسات .

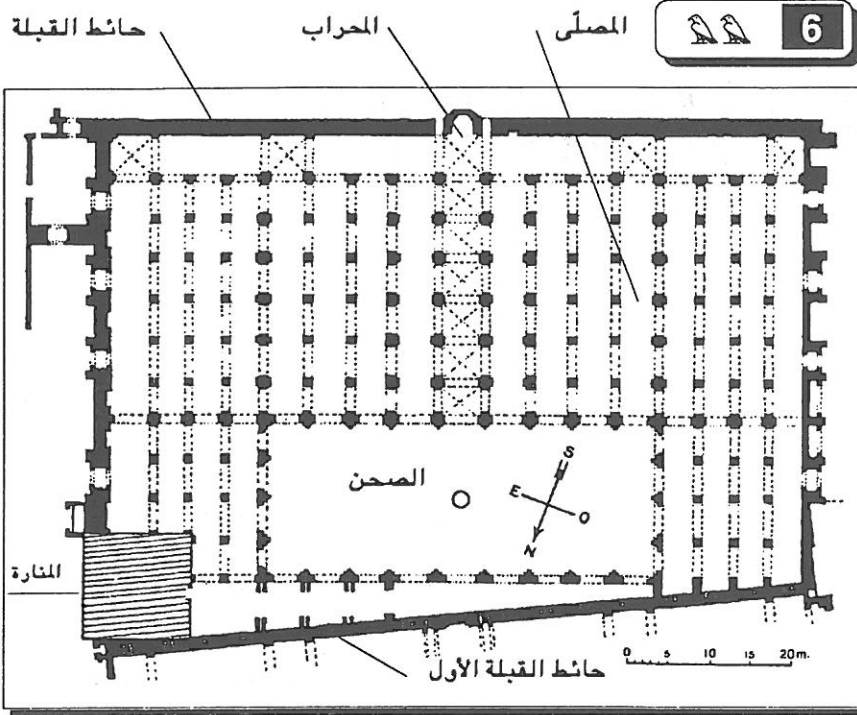
ب - لبنان عربيّ الهوية والانتماء ، وهو عضو مؤسس وعامل في جامعة الدول العربية وملتزم بمواثيقها ، كما هو عضو مؤسس وعامل في منظمة الأمم المتحدة وملتزم بمواثيقها والإعلان العالمي لحقوق الإنسان ، وتجسد الدولة هذه المبادئ في جميع الحقوق والمجالات دون استثناء .

ج - لبنان جمهورية ديمقراطية برلمانية ، تقوم على احترام الحريات العامة ، وفي طبيعتها حرية الرأي والمعتقد ، وعلى العدالة الاجتماعية والمساواة في الحقوق والواجبات بين جميع المواطنين دون تمايز وتفضيل .

د - الشعب مصدر السلطات وصاحب السيادة يمارسها عبر المؤسسات الدستورية .

(1) Parmi les députés nouvellement nommés on trouve, pour occuper les 9 nouveaux sièges, réservés aux Musulmans :
2 sunnites,
3 chiites,
2 druzes
et 2 alaouites.

Among the newly appointed members, the nine extra seats given to Muslims are shared as follows:
2 Sunni, 3 Shiites,
2 Druses
and 2 Alaouites.



En 1147 une grande mosquée était construite à Marrakech, avec une majestueuse salle de prière (مصلى) large de 17 nefs, perpendiculaire au mur de la qibla et profonde de 7 travées. Une cour (صحن) carrée, entourée de portiques (رواق ج أروقة), précédait cette salle. Un minaret (منارة / صومعة) massif, au plan carré, bien dans les traditions maghrébines, s'élevait dans un angle de cette cour. Mais la direction du monument n'était pas, comme il se doit, tout à fait face à la Mecque. Une deuxième mosquée quasi identique était alors construite en 1162 au sud de la première. Après une période de double existence, l'ancienne mosquée fut détruite. On en voit encore aujourd'hui le mur de la qibla à l'extérieur de la mosquée actuelle, la célèbre et magnifique al-Kutubiyya.

In 1147 a great mosque was built in Marrakech, with a stately praying hall, 17 naves wide and 7 bays deep, the naves being at a right angle with the qibla wall. A square court girded with porticoes led to this hall. An imposing, four-cornered minaret, quite in the North African tradition, rose in one corner of the court. But the monument was not facing Mecca as it is wont. A second, pretty identical mosque was then built in 1162 just south of the first one. After some time the former was pulled down. The wall of the qibla is still to be seen outside the present mosque, the famous and magnificent al-Kutubiyya.

CHRONOLOGIE

تواريخ

TIME TABLE

• Fondation en 1060 par Yûsuf b. Tâshfin en tant que campement militaire. On y trouve déjà une mosquée et une kasba.

• Agrandissement progressif de la ville qui devient capitale des Almoravides.

• L'apparition des Almohades provoque la construction des remparts vers 1126.

• Les Almohades contrôlent la région mais ne s'emparent de Marrakech qu'en mars 1147 sous 'Abd al-Mu'min.

• Marrakech devient capitale almohade. Une période de prospérité commence alors avec de nombreuses constructions : écoles, mosquées, hôpital, aqueducs.

• Les divisions intestines de la dynastie almohade, manifestes dès 1154, s'aggravent après la défaite de Las Navas de Tolosa en 1212. Le déclin de la dynastie est irrémédiable.

• Vers le milieu du XIII^e siècle, les Mérinides, dont la capitale est à Fès, contrôlent l'ensemble du pays, sauf Marrakech qu'ils ne prennent qu'en 1269. C'est la fin de la fortune de Marrakech, déclassée par Fès, malgré l'intérêt que lui portent les nouveaux "sultans". La ville se dépeuple sensiblement.

• تأسيس مراكش سنة ١٠٦٠ على يد يوسف بن تاشفين لتكون معسكرا للجيش فيه مسجد وقلعة .

• توسّع المدينة تدريجياً ثم تحوّلها إلى عاصمة للمرابطين .

• ظهور الموحدّين يؤدّي إلى بناء الأسوار سنة ١١٢٦ .

• الموحدّون يسيطرون على المنطقة لكنهم لا يحتلّون مراكش إلا في شهر أذار من سنة ١١٤٧ في عهد عبد المؤمن .

• مراكش تصبح عاصمة للموحدّين وتدخل فترة ازدهار تشهد بناء عدّة مدارس ومساجد ومستشفى وقنوات للمياه .

• الانقسامات الداخلية في دولة الموحدّين المشتدّة منذ سنة ١١٥٤ تزداد حدّة بعد الهزيمة في معركة لاس نفاس سنة ١٢١٢ فيصبح انهيار الدولة محتمّاً .

• سيطرة المرينيّين الذين اتّخذوا من فاس عاصمة لهم في أواسط القرن ١٣ على البلاد بكاملها فيما عدا مراكش التي لم يدخلوها إلا سنة ١٢٦٩ . عند ذلك يتوقّف ازدهار مراكش بعد أن تقدّمت عليها فاس رغم اهتمام السلاطين الجدد بها . ويؤدّي هذا إلى تقلّص السكّان فيها .

• A military camp founded in 1060 by Yûsuf b. Tâshafîn with a mosque and a kasba.

• By and by the city develops into the capital of the Almoravids.

• The arrival of the Almoravids causes the erection of ramparts around 1126.

• The Almoravids get the control of the region but seize Marrakech only in 1147 under Abdulmu'min.

• Marrakech becomes the Almohads' capital. An era of prosperity sets in and numerous constructions rise from the ground: schools, mosques, a hospital, aqueducts.

• The internecine divisions of the Almohads' dynasty, that started in 1154, got worse after the defeat of Las Navas in 1212. The decline of the dynasty becomes permanent.

• Around the mid-thirteenth century, the Marinids, whose capital is Fez, control the whole land except Marrakech which they capture in 1269. It is the end of the heydays of Marrakech, outdone by Fez in spite of the interest of the new sultans. Its population decreases considerably.

بعض الرسائل

L'objet de ce dossier, utilitaire avant tout, est double: montrer tout d'abord la différence qui existe entre l'écriture manuscrite, autant orientale que maghrébine, et la graphie courante d'imprimerie; mais aussi, présenter quelques lettres privées d'ordre général donnant l'occasion de se familiariser avec des expressions parmi les plus usitées dans la correspondance arabe.

On remarquera qu'il serait très facile de distinguer l'écriture d'un Proche-Orientale de celle d'un Maghrébin. Le premier emploie dans l'ensemble une graphie plus éloignée de celle de l'imprimerie. On notera par exemple:

- le remplacement des "dents" de la lettre "sîn" par un trait;
- l'ouverture de la "tâ marbûta" et sa réduction parfois à un simple trait surmonté d'un autre représentant les deux points;
- l'absence parfois de toute cassure annonçant la lettre "râ";
- l'absence presque systématique de l'élément vertical, en début de mot, des lettres "bâ", "tâ", ..., etc.

On relèvera en revanche l'attachement des Maghrébins à la "sîn dentée", à la "tâ marbûta" bien fermée, au soin particulier accordé à la fin des mots se terminant par un "yâ", ou un "kâf" et plus généralement par une lettre à "boucle".

Naturellement la personnalité de telle ou telle écriture peut donner lieu à quelques adaptations, il n'en demeure pas moins que les traits évoqués ici sont assez systématiques.

Quant aux textes eux-mêmes, ils pourront servir de références pour une correspondance courante. On notera la récurrence de certains termes et certaines expressions. Ajoutons quelques autres pour des situations non représentées ici:

I. En tête de la lettre :

a. à un parent, on mentionne avant tout la qualité du destinataire suivie du pronom (..... خالتي - عمي - والدي - أخي). Suit une épithète (الحبيب - الغالي - العزيز) permettant de rappeler la nature du lien affectif qui lie les deux correspondants. Puis vient le prénom, suivi éventuellement du qualificatif المحترم pour marquer une certaine déférence, ou bien une formule de vœu comme :

حفظه الله - لا عدمتك - أدامه الله -

Dans une correspondance officielle, des termes de politesse supplémentaire apparaissent et l'emploi du terme المحترم devient systématique. Voici quelques exemples :

- سيادة رئيس مديرية ... المحترم
- حضرة السيد مدير ... المحترم
- السيد ضابط الأحوال المدنية المحترم
- سيادة رئيس مركز شرطة ... المحترم
- سعادة المدير العام لـ... المحترم
- معالي السيد وزير ... المحترم
- صاحب المعالي السيد وزير ... المحترم
- سعادة محافظ مدينة ... المحترم
- صاحب السعادة السيد رئيس الوزراء المحترم

- حضرة صاحب الفخامة رئيس الجمهورية المحترم
- سيادة السيد رئيس الجمهورية المحترم
- فضيلة الشيخ فلان أدام الله نفعه
- صاحب السماحة الشيخ فلان المحترم
- حضرة العلامة الأكرم الأستاذ فلان المحترم

II. La salutation initiale :

a. en correspondance amicale, on fait souvent preuve d'originalité. Mais on trouve aussi quelques clichés:

تحية واحتراما / سلاما عطرا

سلاما طيبا / تحية طيبة

تحية أخوية / سلاما زكيا وتحية عطرة

Et dans tous les cas la formule de salutation doit être suivie du terme وبعد qui annonce le début réel de la lettre. Rien n'empêche cependant de commencer celle-ci par une autre formule de vœu ou de politesse, de type:

- أرجو أن تكون بخير

- أرجو أن تصلك رسالتي هذه وأنت في أحسن الأحوال

- أهدي إليك قبل كل شيء قبلاتي وتحياتي الخالصة ...

b. en correspondance officielle, on emploiera souvent la formule :

تحية واحتراما وبعد

III. La clôture :

Elle commence souvent par l'une des expressions suivantes :

وختاماً / وأخيراً /

وفي الختام / وأخيراً وليس آخراً /

وأختتم رسالتي هذه بـ ...

On emploie ensuite un verbe ou un masdar évoquant le renouvellement des salutations :

تقبل / تقبلوا / تفضل / تفضلوا / أهديك ...

Et, enfin, après les salutations :

والسلام / وإلى اللقاء / والسلام عليكم /

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ...

Voici quelques exemples de clôture :

- وختاماً أهديك خالص تحياتي وتمنيتي بالموفقية والسلام عليكم وإلى اللقاء .
- وأخيراً وليس آخراً أرجو لكم دوام التوفيق والصحة والعافية والسلام .
- وفي الختام تفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام من صديقكم الوفي .

IV. La signature :

Elle souvent précédée d'un qualificatif que l'auteur de la lettre s'attribue pour rappeler au destinataire le degré d'attachement qu'il lui réserve. On y trouve fréquemment

المخلص / الوفي / المشتاق / المحب / صديقك / أخوك / ولدك / صديقك الذي لا ينسك

7
p. II

سلامي الحار لك ومتنياحي
الحالصة.

لقد وصلت يا أخي إلى مدينة الدار
البضراء يوم الثلاثاء 15-7. ليلا
بعد ما غادرت مدينة باريس يوم الأحد
13-7. وقد تم سفرتنا على اعين ماريام.
كفي هي احواله الدراسية والعصية...
امتنى أنه يكونه بخير.

الجو هنا حار في المغرب. وما زلت لم
اضع برنامجا لمتننا وقتي.
اذا كنت تسافر. اتمنى لك سفرا
مستعجا.

والله الموفق
بأخلاق: محمد بارزوق.

8
p. II

أنت أخي سعدت

بالف السور والفبطية وطني بنا

بجاءك بامتجانه النشوي. لبطه هذا
شئ متوقع فالك بدو مدهو شادة.

زادني قروا عندما علمت انشائك ال

لدية الرشيد في جامعة دمشق هذا

والله في لسانه بشرط وضا

والله في. زوجه علك والود يدورهم

يقولونه لك اله بدورك

قبلة نريك وسلمت لنا
ملك أمين

حرفي دمت في 1970-1975

9
p. III

PARIS
457 - Crépuscule sur la Seine
et Notre-Dame

الاع الزين

قياي وأخوتي أبعث

لهم من باريس. سأبقى هنا الى

1/10 وبعد قها أعاد الى بولندا

ومما تمخو يوم 1/10 الى باريس

وبوم 1/10 أعاد الى بولندا

أذا أردت الأرسال في فائني

المنزل انتهى

HOTEL DE FRANCE
46 RUE DE LA CROIX NIV
75015 PARIS

TEL: 783.67.02

تم ذلك يوم 1/10

10
p. III

بكرة PISKRA

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي

لقبك سلامي الحار

من بسك بلد التخييل

تمسقط رأسي

متمنيا لك المصح

والسعادة ووجور العمل

في أقرب وقت

جدا والسلام من

أخيكم فطناي الي العالم

Imprimé en Algérie



11

p. III

جيبوتي في ١٥ / ٣ / ١٩٩١

عمتي العزيزة ابراهيم

كيف حالك رجال عمتي وسير وسعاد و
زهور أيضاً. أمل أن تكونوا بخير كما أنا هنا
بخير. بصراحة أكتب لك هذه الرسالة لأنني
لا أستطيع أن أتكلم طويلاً في التلفون؛ فعلاً
ذهبت ليلة إلى كنز نو الشرتون ولعبت قماراً.
وفي النهاية خسرت كل شيء، أغني كل مالي ولم
يبق لي شيء، ولهذا السبب أكتب لك لأسألك
إذا كان من الممكن أن تساعدني أي شيء أن ترسل لي
نقوداً أكتفي بها الآن حتى أجمع مالا كافياً من
جديد. وألله أعدك أنني سوف لن ألعب قماراً
مرة أخرى ولهذا أشكرك مسبقاً على مساعدتك
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إبن أخوك الوفي عيسى



13

p. III

صديقتي العزيزة :

كم سررتني أن أكتب إليك في كل مناسبة لأشكرك
على ما فعلته من إنسانياتي إلى رغبة وجرأتك
التي تفرحني. وأنت استركت على الرسالة التي
أرسلتها إليك والتي أثارته في قلبي الشغوف
والحنين إليك وأيقظت ذكريات الماضي الجميل
والسلام الحلو الرائحة التي سنا نقضير معاً.

أنت أسألك عن صحتك وعن أعمال الدراسة
وأطلب من الله تعالى أن يكون من شأنك
يسر على ما يرام، وأن يعطيك النشاط
الدائم حتى تصل إلى الهدف الذي نبغيه في
المستقبل.

ختاماً أطلب منك أن ترسلني دائماً رأت
لدي تقطعي على أخبارك السارة.
حبدي الحارة أرسلها إليك في ختام
هذه الرسالة.

ودمت إلى صديقتك
المشوقة إليك.



12

p. III

باريس في 5 مارس ١٩٩١

أخيه العزيز

تيمية طيبة وبعد،
أخيراً توصلت برسالة منك... بعد أن طال انتظاري
وانتظمت أخبارك عند دونه أن أحل لك سبباً،
فقد بعثت لك بالرسالة تلموا الأخرى وحاولت جاداً
الاتصال بك هاتفياً ولكن بدون جدوى. ألا زلت
تواحدني لأنني لم أشارك قبل مغادرتي لتونس؟
ألم أخبرك إثر وصولي إلى فرنسا؟
ولكن، لنسعد المأثم، فاليهم أنك كتبت لي أخيراً
وبعثت لي بأخبارك وأخبار أسرته الغيرة. لقد
فرحت لاستقرارك في عملك كما أطمأنت على
صحة طفلك بعد ما عانته من المرض.
أما أنا فقد ساعدني الحظ عند قدومي إلى فرنسا
من حيث وظيفة في وزارة التعليم دون مشقة واستطعت
أن استأنف دراستي، كما أنني اتصلت بأصدقائي فادروا
تونس منذ سنوات فلم أحس بعزلة أو غربلة.
أتمنى أن تزورني عما قريب
تحياتي الحارة إلى زوجتك وقلبي لطفلك.
أخوك سعيد.



14

p. IV

عبد الحفيظ - جاد
L'Esprit Manuscrit - Bazar
Mouvement de la Culture - Paris

الأخ العزيز
بعد انقضاء شكرنا لك...
شكراً على العطف والبر
الذي جاء القادر... بعد أن فعلت
العملية لعمدة ليدار وتصليح الإجازة عمل
هنا... أرجو أن تكتب لي على
عنواني في العاقبة
تحياتي بالموثقة ورسالة

لهم

بسم الله الرحمن الرحيم

باريس في ١٥/٨/١٩٨٤

أخي العزيز :

أشكر الله الذي أسلما حازا وقيتا عطية.
التي تميزت في صفة حميدة ولا أسأل إلا عن
أحوالك وأحوال جميع أوترا العائنة.
بما تيسر هذا العبد، أقدم لك كل الخير
والدرة، وأسأل الله عز وجل أن يعطيك
عسر لك في كل الأوقات والواجبات.
عجل الله هذه العبد مبارك أو معاده علينا
بالحبيرة المسيرة والعام وانت خير
من كل من يدعوك في هذا العبد

أدرك البارز في حاله

حاله

بسم الله الرحمن الرحيم

باريس في ١٥/٨/١٩٨٤

أخي العزيز : طوار :

خيت طويست وسلا ما حازا

أما بعد :

فإنني تميزت في صفة حميدة ولا أسأل إلا عن
أحوالك وأحوال جميع أوترا العائنة.
بما تيسر هذا العبد، أقدم لك كل الخير
والدرة، وأسأل الله عز وجل أن يعطيك
عسر لك في كل الأوقات والواجبات.
عجل الله هذه العبد مبارك أو معاده علينا
بالحبيرة المسيرة والعام وانت خير
من كل من يدعوك في هذا العبد

حاله

من ٨١ سنة من طويست

لقد تميزت في صفة حميدة ولا أسأل إلا عن
أحوالك وأحوال جميع أوترا العائنة.
بما تيسر هذا العبد، أقدم لك كل الخير
والدرة، وأسأل الله عز وجل أن يعطيك
عسر لك في كل الأوقات والواجبات.
عجل الله هذه العبد مبارك أو معاده علينا
بالحبيرة المسيرة والعام وانت خير
من كل من يدعوك في هذا العبد

صديقك لخير

لله
صديقك لخير

١٥/٨/٨٤
أدرك

عن نرجس الناني مفيد

بما تيسر هذا العبد، أقدم لك كل الخير
والدرة، وأسأل الله عز وجل أن يعطيك
عسر لك في كل الأوقات والواجبات.
عجل الله هذه العبد مبارك أو معاده علينا
بالحبيرة المسيرة والعام وانت خير
من كل من يدعوك في هذا العبد

صديقك

صديقك لخير

7 Carte postale écrite
par un Marocain

[إلى الأخ العزيز]
سلامي الحار لك وتمنّياتي الخالصة
لقد وصلت يا أخي إلى مدينة الدار
البيضاء يوم الثلاثاء 15-7 ليلا بعدما
غادرت مدينة باريس يوم الأحد 13-7.
وقد تمّ سفرنا على أحسن ما يرام .
كيف هي أحوالك الدراسية والصحية
و ...
أتمنى أن تكون بخير .
الجوّ هنا حارّ في المغرب . وما زلت
لم أضع برنامجا لقضاء وقتي .
إذا كنت ستسافر أتمنى لك سفرا
ممتعا .
وإلى اللقاء
بإخلاص : محمد

8 Lettre de félicitations
écrite par un Syrien

ابن أخي لا عذمتك
ببالغ السرور والغبطة وصلني نبأ
نجاحك بالامتحان الثانوي . طبعاً هذا
شيء متوقّع فالكلّ يعرف من هو
شهادة . زادني فرحاً عندما (1) علمت
انتسابك (2) إلى كلية الهندسة في
جامعة دمشق . هذا ولعمري فخر للعائلة
بأسرها وخاصة والديك . زوجة عمك
والأولاد بدورهم يقولون لك ألف مبروك
قبلة لشاربيك وسلمت لنا
عمك أمين
حرّ في دمشق في ٢٠ آب ١٩٦٥
(1) أن (2) بانتسابك

9 Carte postale écrite
par un Irakien

الأخ العزيز
تحياتي وأشواقي أبعثها لك من
باريس . سأبقى هنا إلى ٨/٢٠ وبعدها
أغادر إلى بولندا ومنها أعود يوم ٨/٢٥
إلى باريس ويوم ٨/٢٩ أغادر إلى
بغداد .
إذا أردت الاتصال بي فأننا في
العنوان التالي
...
أترك الأوتيل الساعة ٩ صباحاً ..
أطيب التمنّيات بالموفقية

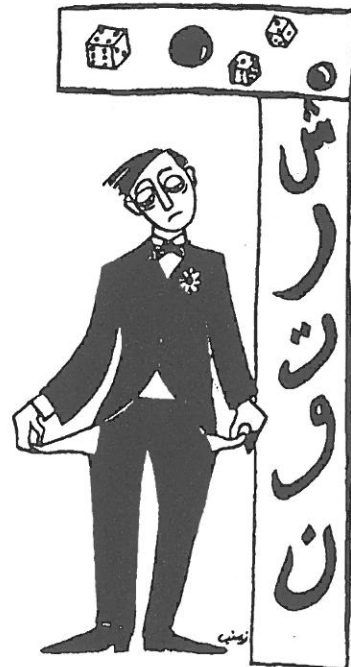
10 Carte postale écrite
par un Algérien

الجمعة ١٩/٩/١٩٧٥
أيها الأخ العزيز
تقبّل سلامي الحارّ من بسكرة بلد
النخيل ومسقط رأسي متمنياً لكم
الصحة والسعادة ووجود العمل في
أقرب وقت ...
هذا والسلام من
أخيكم أبو القاسم

11 Lettre écrite
par un Djiboutien

جيبوتي في ١٥/٣/١٩٩١
عمي العزيز إبراهيم
كيف حالك وحال عمّتي وسمير
وزهور أيضاً . أمل أن تكونوا بخير كما
أنا هنا بخير . بصراحة أكتب لك هذه
الرسالة لأنني لا أستطيع أن أتكلّم طويلاً
في التلفون : فعلاً (1) ذهبت ليلاً إلى
كزنو «الشرتون» ولعبت قماراً ، وفي
النهاية خسرت كلّ شيء ، أعني كلّ مالي
ولم يبق لي شيء . ولهذا السبب أكتب
لك لأسألك إذا كان (2) من الممكن أن
تساعدني أي أن ترسل لي نقوداً أكتفي
بها الآن حتّى أجمع مالا كافياً من جديد .
والله أمدك أنّني سوف لن (3) ألعب
قماراً مرةً أخرى ولهذا أشكرك مسبقاً
على مساعدتك .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته
ابن أخوك (4) الوفي عيسى
(1) فلقد (2) هل (3) لا (4) أخيك



12 Lettre écrite
par un Marocain

باريس في 5 مارس 1991
أخي العزيز
تحية طيبة وبعد ،
أخيراً توصّلت برسالة منك ... بعد أن
طال انتظاري وانقطعت أخبارك عني
دون أن أجد لذلك سبباً ، فقد بعثت لك
بالرسالة تلو الأخرى وحاولت جداً
الاتصال بك هاتفياً ولكن بدون جدوى . ألا
زلت تؤاخذني لأنّني لم أشاورك قبل
مغادرتي لتونس (1) ؟ ألم أخبرك إثر
وصولي إلى فرنسا ؟
ولكن ، لنذع الماضي ، فإلهم أنك كتبت
لي أخيراً وبعثت لي بأخبارك وأخبار
أسرتك الصغيرة ، لقد فرحت لاستقرارك
في مملك كما اطمأنتت على صحة
طفلتك بعد ما عانت من المرض .
أما أنا فقد ساعدني الحظّ عند قدومي
إلى فرنسا فوجدت وظيفة في وزارة
التعليم دون مشقّة واستطعت أن
أستأنف دراستي ، كما أنّني اتّصلت
بأصدقاء غادروا تونس منذ سنوات فلم
أحسّ بعزلة أو غربة .
أتمنى أن تزورني عمّا قريب
تحياتي إلى زوجتك وقبلائي
لطفلك .
أخوك سعيد .
(1) تونس

13 Lettre écrite
par une Libanaise

صديقتي العزيزة :
كم يسرّني أن أكتب إليك في كلّ
مناسبة لأبشرك بحبي وإخلاصي واشتياقي
إلى رؤية وجهك البشوش . وإنّي أشكرك
على الرسالة التي أرسلتها إليّ والتي
أثارت في قلبي الشوق والحنين إليك
وأيقظت ذكريات الماضي الجميل والأيام
الحلوة الهانئة التي كنّا نقضيها معاً .
وإنّي أسألك عن صحتك وعن أحوال
الدراسة وأطلب من الله تعالى أن يكون
كلّ شيء يسير على ما يرام ، وأن يعطيك
النشاط الدائم حتّى تصلي إلى الهدف
الذي تبغيه (1) في المستقبل .
ختاماً أطلب منك أن تراسليني دائماً
وأن لا تقطعي عني أخبارك السارة .
قبلائي الحارة أرسلها إليك في ختام
هذه الرسالة .
ودمت إلى (2) صديقتك المتشوّقة إليك
(1) تبغينه (2) لـ

14 Carte postale écrite par un Irakien

الاخ العزيز
بعد التحية
شكرا على رسالتك ... سأغادر إلى العراق يوم
الأربعاء القادم ... بعد أن قطعت الأمل لضموبة
إيجاد (1) أو تحصيل (2) إجازة عمل هنا ... أرجو أن
تكتب لي على عنواني في العراق
تمنياتي بالموفقية ودمت
فهمي
(1)= العثور على (2)= الحصول على

15 Lettre écrite par un Tunisien

بسم الله الرحمن الرحيم
باريس في 90/5/10
أبي العزيز
أهدي إليك سلاما حاراً وتحيات عطرة . وإنني
بخير وفي صحة جيدة ولا أسأل إلا عن أحوالك
وأحوال جميع أفراد العائلة .
بمناسبة هذا العيد ، أتمنى لك كل الخير والعزة
، وأسأل الله عز وجل أن يطيل في عمرك ويوفر لك
الصحة والعافية .
جعل الله هذا العيد مباركا وأعاده علينا بالخير
والمسرة وكل عام وأنت بخير .
عيد سعيد وعمر مديد .
ابنك البار : خالد

16 Lettre écrite par un Tunisien

بسم الله الرحمن الرحيم
باريس في 1986/8/19
أخي العزيز : فؤاد :
تحية طيبة وسلاما حاراً
أما بعد :
فإنني بخير والحمد لله ، لقد وصلت هذا
الصباح إلى باريس وقد وجدت جاك في انتظاري ،
إن لا تشغل بالك بحالي وسأكتب لك إن شاء الله
في وقت قريب .
إلى اللقاء في رسالة قادمة
أخوك خالد

17 Lettre écrite par un Syrien

عزيزي الغالي مفيد
بمناسبة حلول عيد الميلاد المجيد ورأس السنة
المباركة أتوجه إليكم وإلى سائر أفراد الأسرة بأحر
التهانى القلبية راجيا منه تعالى أن يديمكم بتمام
الصحة والعافية جاعلا أعيادكم مواسما وإيامكم
بواسما وكل عام وأنتم بخير .
حميد
حرر في دمشق في ٢٠ كانون أول ١٩٥٠

18 Extrait du procès verbal d'un procès en Egypte

Daté du 23 juin 1960, ce texte retranscrit une déclaration de l'accusé principal, un célèbre dirigeant communiste, prononcée lors d'une des dernières séances de ce procès. Elle a été reproduite par le mensuel de gauche "al-Yasâr" en mars dernier. Nous avons choisi de la présenter ici pour la beauté de l'écriture et pour la nombre important de traits particuliers qui y figurent. Notez essentiellement la conversion du ou des point(s) de certaines lettres en position finale en une simple boucle descendante: le nûn et le qâf. Remarquez aussi l'inversion du yâ' final et même, en fin de la lettre du nûn. On pourra également noter la liaison "anormale" entre le râ' et le tâ' fermé.

ص ٨١٥ من محضر جلسة السبت ٢٨ مايو سنة ١٩٦٠

كلمة المتهم الأول شهدي عطية الشافعي

١. الآن وقد انتهى الدفاع وأوشكت المحكمة على الانتهاء أتشرف بأن أرفع بإسمي (1) وإسم (2) المتهمين جميعا شكرنا لهيئة المحكمة الموقرة على ما أبدته من أناة وصبر وسعة صدر وحرص شديد على أن يأتي الدفاع عنّا على أكمل وجه ممكن . ولقد تشرفت في أول جلسة من جلسات المحكمة من أن أتجاوز (3) حدود الإجابة التقليدية بالنسبة لتشكيل المحكمة إلى الترحيب بها باعتباركم رجال (4) وطنيون (5) من ضباط جيشنا الباسل وأنّ الأمر بتشكيل المحكمة قائد وطني نعتزّ بوطنيتته ولكن أصارحكم القول بأنّ ما رأيناه وسمعناه ولمسناه قد تجاوز كلّ تقدير وفاق كلّ توقّع وأنا لا أملك إلا أن أنحني شكرا وتقديرا لهيئتكم الموقرة .

٢. فلتسمح لي هيئة المحكمة أن (6) أتوجّه بالشكر الخالص إلى هيئة الدفاع المحامين المنتدبين قبل المحامين المؤكّلين على ما أبدوه من جهد خالص ولقد أشعرونا بأنهم ليسوا محامين أصلا وإنما رجال وطنيون شرفاء جاءوا ليدافعوا عن قضية شريفة وأصارحكم أنّ ما جاء على لسان الدفاع من (7) جملته بغض النظر عن بعض عبارات هنا وهناك كانت (8) تعبيراً حاراً صادقا عما يجول في خلدنا وعما يعتمل في صدورنا . ولتسمح لي الهيئة الموقرة أن (9) أتقدّم إلى السيّد الرئيس جمال عبد الناصر ببيان نطلب فيه أن يأتي التصديق في هذه القضية إلى شكل حفظها وليأمر بالإفراج عنّا وذلك لأنّ الظروف التي دعت إلى اعتقالنا فاتهامنا في محاكمتنا قد تغيّرت تغييرا (10) جذريا . فالاستعمار والصهيونية [يسعيان] عن حقد دفين على الجمهورية العربية وقائدها الرئيس جمال عبد الناصر ، كما تجلّى ذلك في حادثة الباخرة كليوباترا وتسليح الاستعمار لإسرائيل وفي شبكة الجاسوسية التي كانت تعمل تحت ستار مكافحة الشيوعية ، إلى تقويض الحكم الوطني . كما أنّ السحب القائمة التي كانت تظلّ السماء العربية قد انتشرت وبرزت شمس تضامن عمال العرب جميعا في حادثة الباخرة كليوباترا شيوعيين وغير شيوعيين ورجائي الحارّ أن تقبل المحكمة رفع هذا البيان .

صورة طبق الأصل لواء هلال عبد الله

رئيس محكمة أمن الدولة العليا

(1) باسمي (2) واسم (3) بأن تجاوزت (4) رجالا (5) وطنيين (6) بأنّ (7) في (8) كان (9) بأن (10) تغييرا

Quand on n'a plus que sa propre intelligence pour affronter un ennemi puissant promettant une mort certaine... : tel est l'objet de cette historiette populaire que l'on entend parfois au cours de soirées familiales dans le monde arabe ...

When one's brains are the only thing left to fight a powerful enemy promising a certain death. This is the point of this sketch sometimes heard in family reunions in the Arab world.



19

p. VI

بلاد أخرى . وتآمر الملك فجعل مكتوبا على كلا الورقتين كلمة «الشنق» ، لكي يتأكد من التخلص من خصمه ، وأدرك الوزير ذلك عندما لاحظ ثقة الملك بنفسه وفرحه الظاهر أثناء المحاكمة . ففكر في طريقة للخلاص * ، وقال :

3. - مولاي الملك ! إنني راض بالحكم مهما كان ... وهو بلا شك ما أستحق ، ولا اعتراض لي عليه ... ثم أخذ إحدى الورقتين وأضاف :

- في هذه الورقة الصغيرة مصيري ، وربما هو الموت وأنا أكره أن أقرأ ما فيها ... قال هذا وابتلع فوراً الورقة وقال :

- لنقرأ ما في الورقة الثانية فنعرف ما كان في الأولى * .

وهكذا نجا الوزير من الموت ورحل أسفا على ما صارت إليه بلاده * .



1. كان يا ما كان في قديم الزمان ملك شاب يحكم مملكة عظيمة واسعة كثيرة الخيرات . وكان هذا الملك قد خلف أباه في الحكم ، لكنه لم يكن على ذكاء أبيه ولا على حكمته * . وكان منذ سنين على عداء للوزير ، الذي بفضلُه أصبحت البلاد آمنة مزدهرة .

2. فلما صار ملكا قرّر في سرّه أن يتخلص قبل كل شيء من وزيره . لكن ، ما العمل والشعب يحب هذا الوزير * ؟ فكر الملك بطريقة شيطانية للوصول إلى غايته . فأحرق بنفسه جناحا من قصره واتهم الوزير بالتآمر عليه ومحاولة قتله ليصبح ملكا بدلا منه . وأقام محاكمة للوزير المتهم . وكانت قوانين المملكة تقضي بأن يتحدّد مصير المحكوم عليه في النهاية عن طريق القرعة ، وذلك بأن يختار هذا بين ورقتين مطويتين مكتوب على إحداهما «الشنق» وعلى الأخرى «النفي» . فإذا وقع اختياره على الأولى هلك * وإذا

سحب الثانية نجا من الموت وغادر المملكة إلى



مقال بقلم السيد فرج

الأهرام الدولي ١٧/٨/١٩٩٠

Sujet de grande préoccupation dans de nombreux pays du Tiers-Monde, le taux élevé de natalité représente pour l'Egypte un fardeau insupportable. L'article que nous reproduisons ici, d'après le premier quotidien cairote, montre à quel point cette question obsède la pensée des responsables et des économistes. Les arguments mis en évidence contre une natalité incontrôlée sont d'ordre politique, économique, social, sanitaire et même ... religieux.

A distressing problem for many Third World countries, the high birth rate in Egypt is an unbearable burden. The article below, adapted from the main Cairo daily, shows how heavy this problem is on the minds of officials and economists. The arguments put forward against an uncontrolled birth rate are political, economical, social, sanitary and even ... religious.

أما ٧٠ مليون سنة ٢٠٠٠ ح نعمل
ايه ؟ (2)
«الدعم وصل إلى ثلاثة مليارات
ونصف مليار جنيه هذه السنة»
3. وتتواصل الحقائق والأرقام :
- نستورد كل سنة ما قيمته ١٠
مليارات دولار لسد احتياجات
الاستهلاك .
- نحتاج إلى خلق ٨٩٠ ألف فرصة
عمل للشباب تكلف ١٢ مليار جنيه كل
سنة .
- مصر مدينة للولايات المتحدة -
وحدها - بدين قدره ٤٥ ألف مليون دولار
لا سبيل إلى تسديدها ولا وقف زيادتها .
- مصر تستورد من الولايات
المتحدة - وحدها - ٦٠ ٪ مما تأكله .
- مصر تستقبل ٥٤٤٥ مولودا
جديدا كل يوم أي ١٣٨ ألفا كل شهر أي
مليون و ٢٠٠ ألف مولود كل سنة ،
يحتاجون إلى الغذاء والكساء والتعليم
والمواصلات والوظائف .. والدعم ..
والديون !
4. لماذا لا نستوعب الخطر ولا
نستشعره من كل تلك الحقائق والأرقام ؟
السبب الأول هو الجهل :
- الجهل بالصلة الحيوية والأصيلة

1. في مقدّمة الحقائق المريعة أن
مشكلة التزايد السكاني في بلدنا هي
الوعاء المنكوب الذي تجمعت فيه
وترعرعت جملة المشاكل التي كرثت
شعبنا ، بدءا بالفجوة بين ما ننتج وما
نستهلك ، والفجوة بين ما نصدر وما
نستورد ، والفجوة بين دخل المواطن
وارتفاع أسعار المشتريات والخدمات ..
ثم تواصل التضخم وتواصل الديون
الخارجية وتزايد البطالة وتعثر خطط
التنمية .. إلى التزاحم الخانق في
شوارع المدينة ووسائل المواصلات
وفصول الدراسة وعنابر المستشفيات ..
وتهوي القيم وتخلخل البناء الأخلاقي ..
إن استمرار تزايد السكان بالمعدلات
الحالية ، والتصاعد المطرد في الاستهلاك
والارتفاع المتواصل في الأسعار ..
ظواهر خطيرة تؤدي إلى اختناقات
مدمرة تجعل من العسير على أية أسرة -
وبالتالي على الأمة - أن تحقق
استقرارها وأمنها وارتقاءها المرتجى . *
2. ولقد واجه الرئيس مبارك (1)
الحقائق بصراحة تامة في خطابه يوم عيد
العمال :
«إنني أدقّ الأجراس لأن المشكلة
السكانية تمثل تحديا خطيرا لنا»
«احنا ٥٤ مليون الآن بنصرخ ..

(1) Président de
l'Egypte depuis
1981.
President of
Egypt since 1981.

(2) Passage en
dialecte égyptien:
"Nous crions
aujourd'hui alors
que nous sommes
54 millions. Que
ferons nous
lorsque nous
serons 70 millions
en l'an 2000?"

Passage written in
Egyptian dialect:
'We cry out today
when we are 54
million. What shall
we do when we are
70 million in the
year 2000?'

(3) Coran. II/185.
"Dieu n'exige de vous que l'aisé, Il n'exige pas de vous le malaisé."
(trad. J. Berque, Ed. Sindbad 1991)
Koran, II/185:
'God will only require of you what is easy. He will never require what is arduous'.

(4) Hadîth:
"Prévoir, c'est la moitié de la vie; aimer, c'est la moitié de la raison; avoir peu d'enfants, c'est le début de la sagesse (une des deux choses qui facilitent la vie)".

(5) Principale institution religieuse en Egypte. Son recteur est le premier personnage spirituel du pays. Egalement université et mosquée.

(6) Mélange d'expressions coraniques:
"Ceci est un clair exposé à l'intention des hommes, dans l'attente qu'ils raisonnent."
A medley of Koranic phrases:
'This is a clear account intended for men, in the expectation of their turning to reason'.

- والجهل بما جاء
في الحديث الشريف :
«التدبير نصف العيش ،
والتودد نصف العقل ،
والهم نصف الهرم ،
وقلة العيال أحد
اليسرين» (4) .

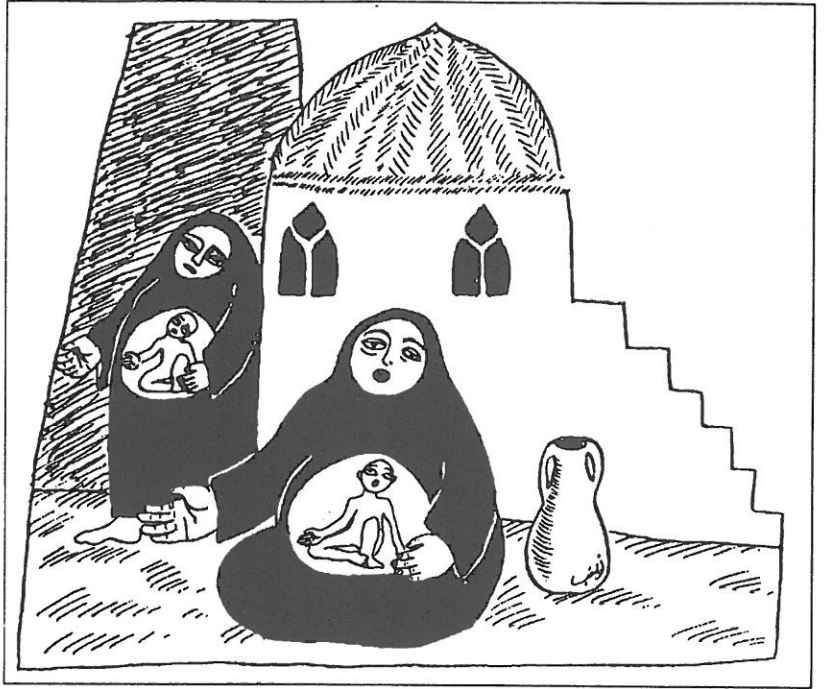
5. ولقد أعلن مفتي
جمهورية مصر الدكتور
محمد سيد طنطاوي رأي
الإسلام في تنظيم الأسرة
واضحا جليا :

- «إن الدين
الإسلامي يساند بل يوجب تنظيم الأسرة
عندما تكون هناك حاجة إليه يحددها
الزوجان سواء أكانت صحية أم اقتصادية
أم اجتماعية» . *

- «ليس هناك ما يمنع تنظيم
الأسرة شرعا وعقلا»
- «من حق الدولة وواجبها رعاية
الصالح العام عن طريق تشجيع تنظيم
الأسرة»

- «إن تنظيم الأسرة معناه أن يتخذ
الزوجان باختيارهما وتضامنها
الوسائل التي يريانها كفيلة بجعل
فترات الحمل متباعدة أو إيقاف الحمل
لمدة معينة من الزمان حتى يتمكننا من
القيام برعاية أبنائهما بدون عسر أو
حرج» . *

6. وقد أيدت لجنة الفتوى
بالأزهر (5) ما ذهب إليه فضيلة المفتي
من «جواز تنظيم النسل للعوامل
الصحية والاقتصادية والاجتماعية» .
وهذا بيان للناس لعلمهم
يعقلون ! (6)



بين المواطن والوطن .. وهو أن ما يصيب
الوطن من خير أو شر ، إنما يصيب
المواطن بلا رحمة ، فإذا كانت الدولة
مدينة فإن المواطن يعيش ذل المدين الذي
يستجدي طعامه من الآخرين . *

- الجهل بأن الزواج المبكر يوهن
صحة الزوجة التي لم تبلغ سن السادسة
عشرة - على الأقل - والجهل بأخطار
الحمل قبل النضوج الجنسي (٢٠ سنة) .

- الجهل بأن تكرار الحمل يؤدي إلى
إجهاد الأم وتعرضها للضعف والمرض كما
يؤدي إلى فقدان الجنين أو ولادته
مشوها .. فالحمل يكون محفوفًا بالخطر
إذا كان مبكرًا ، أو كان متأخرًا ، أو قريبًا
من حمل سابق .

- الجهل بأن كثرة الأولاد - فلذات
الأكباد - في حاجة إلى تربية وتعليم
وعناية صحية وتنشئة طيبة .. ولن يكون
ذلك متاحًا إلا في أسرة صغيرة لا يعدو
عدد أطفالها عن اثنين . *

- الجهل بحقيقة ما أراده الإسلام
للإنسان من يسر وسعادة : «يريد الله بكم
اليسر ولا يريد بكم العسر» (3) .

Ce qui arriva à la terre de
la vallée

... Personne ne sait quand cela a commencé. Il n'est pas possible d'en déterminer l'année ni aucune date précise. Mais beaucoup se souviennent que l'inquiétude avait grandi dans les cœurs après la publication de la deuxième série de mesures administratives légalisant l'acquisition des terres par les étrangers. Des voix de protestation s'élevèrent. Pour les contrecarrer, la presse, toutes tendances confondues, publia un grand nombre d'articles. Des conférences furent prononcées. On publia des caricatures. On projeta des courts métrages dans les salles de cinéma avant les grands films. Les semeurs de doute et les fauteurs de trouble furent attaqués. Pendant ce temps, le mouvement de la vente des terres suivit son cours comme tout le reste.

Après la destruction de tous les documents se rapportant à ces années-là et la réédition des périodiques et des brochures parues autrefois dans de nouvelles versions concordant avec les événements survenus entretemps, il ne resta plus trace des détails de l'histoire. Cependant, une étude dont on ignore l'auteur parvint à beaucoup de gens. Certains pensaient que cet auteur n'avait en réalité jamais existé et que l'étude en question aurait été préparée par quelques autochtones après qu'ils eurent gagné la montagne. D'autres disaient que c'était un témoignage des temps. En tout cas, elle ne fut jamais imprimée. Tous les exemplaires qui avaient circulé étaient manuscrits. Certains étaient d'une élégante calligraphie, d'autres présentaient une écriture hésitante comme si elle était de la main d'écoliers ou d'adultes n'ayant pas terminé leurs études. On vit la substance de cette étude gravée sur les rochers. Et lorsqu'une mère berçait son enfant, elle lui en récitait quelques fragments et racontait ce qui était arrivé.

Personne ne sait qui incite à tout cela ni qui garde les détails dans la mémoire des gens. Mais lorsqu'un autochtone accepte de répondre, il dit: c'est pour que nul n'oublie ce qui est arrivé à la terre de la vallée et que tous se tournent vers la terre d'Egypte...

Gamâl al-Ghâtânî, *Mention de ce qui s'est passé.*

ما جرى لأرض الوادي

.. لا يدري إنسان متى بدأ ذلك . لا يمكن تحديد سنة معينة أو تاريخ محدد . لكن يذكر الكثيرون أن القلق كبر في النفوس بعد صدور المجموعة الثانية من الصياغات الإجرائية والتي أباحت حقّ تملك الأراضي للغرباء ، ارتفعت أصوات بالاحتجاج . في مواجهتها نشر العديد من المقالات في جميع الصحف على اختلاف اتجاهاتها ، أقيمت محاضرات ، ظهرت رسوم كاريكاتير ، وأفلام قصيرة تعرض في دور السينما قبل الأفلام الطويلة ، هوجم المشككون ومثيرو الاعتراضات . في نفس الوقت سارت حركة بيع الأراضي جنباً إلى جنب مع الأمور الأخرى ، وبعد إبادة جميع وثائق هذه السنين ، وإعادة طبع الدوريات والنشرات الصادرة في الزمن القديم وتحريرها ، وتغييرها بما يتمشى مع الأحداث التي جرت بعد ذلك ، ضاعت كل التفاصيل ، لكن وصلت إلى العديدين دراسة لا يعرف من كاتبها . قيل إنه شخص لا وجود له ، وإن بعض السكان الأصليين أعدوها بعد طلوعهم إلى الجبل ، وقال آخرون إنها شهادة من الأيام ، ولم تطبع في كتب ، كل النسخ التي تم تداولها مكتوبة بخطوط يدوية ، بعضها أنيق ، منها المتعثر ، كأنه لأطفال في الابتدائية ، أو لكبار لم يكملوا تعليمهم ، وجدت محتوياتها منقوشة على الصخور ، وعندما تهدد الأم طفلها فإنها تذكر له عبارات منها ، وتحكي ما جرى ، ولا يدري أحد من يدفع إلى ذلك ، ومن يبقي التفاصيل في أذهان الخلق ، لكن إذا قبل أحد السكان الأصليين الإجابة يقول : حتّى لا ينسى مخلوق ما جرى لأرض الوادي ، حتّى يتّجه الجميع إلى أرض مصر ..

من «ذكر ما جرى» لجمال الفيّطاني



Vient de paraître Just published

• LE CORAN

Traduction et annotation par Jacques Berque. Ed. Sindbad. 848 pages. 380 F.

Traduction très attendue, faite par un éminent arabisant, Professeur honoraire au Collège de France, ce "Coran" comprend la traduction intégrale de l'arabe, annotée et suivie d'une étude exégétique. Bien qu'il y ait déjà une quarantaine de traductions françaises du Coran, celle-ci a toutes les chances de devenir une référence. Le savoir du traducteur en est le premier garant.

• LE LIVRE DE L'ECHELLE DE MAHOMET

Ed. Le Livre de Poche 1991 384 pages.

Un beau texte qui est la traduction française, à partir d'une version latine réalisée au XII^e siècle, d'un ouvrage perdu relatant, tout comme bien d'autres ouvrages de mi'raj, le voyage nocturne et l'ascension au Ciel du Prophète Muhammad.

Le livre présente en vis-à-vis le texte latin et la traduction française. En introduction, on trouve une série d'études sur la portée historique, théologique, littéraire et linguistique du texte. Le tout est réalisé par un groupe de spécialistes : historiens, chercheurs et universitaires.

• L'ADVERBE DANS TOUS SES ETATS

Travaux linguistiques du CERLICO (Centre Linguistique du Centre et de l'Ouest).

Presses universitaires de Rennes 2. 204 pages

Ouvrage collectif comprenant huit études linguistiques dont deux sont consacrées à l'arabe: "l'adverbe dans le dialecte syrien" (Georges Awad) et "les maf'ul mutlaq à incidence énonciative de l'arabe classique" (Pierre Larcher).

• LA CIVILISATION ISLAMIQUE

par J. Burlot Ed. Hachette/Education. 288 pages.

Ouvrage de vulgarisation pratique, surtout grâce à ses multiples cartes et tables.

• LES VIGILES. Roman

de Tahar Djaout. Ed. du Seuil. 1991. 224 p. 89 F.

Dans une paisible localité de la banlieue d'Alger, un jeune professeur, bricoleur à ses heures, invente une machine. D'inextricables difficultés surgissent lorsqu'il décide de la faire breveter. Jugé suspect, voire dangereux, l'inventeur devient l'objet des tracasseries les plus éprouvantes. Jusqu'au jour où l'on reconnaît en haut lieu l'utilité de la machine. Pour endosser l'erreur commise, il faudra bien trouver un bouc émissaire....

• La Jambe sur la jambe. Roman

Par Fâris Chidyâq. Tr. de l'arabe par René Khawam. Ed. PII2BUS. 1991. 754 p. 180 F.

Roman picaresque publié en arabe à Paris en 1855, traduit pour la première fois d'une façon intégrale et fidèle. Récit à caractère autobiographique dont le héros suit un tortueux parcours d'initiation - religieuse, sentimentale, sensuelle, intellectuelle - au carrefour de deux mondes, l'un ancien, l'autre à venir ... où la synthèse est encore à imaginer.

• LEXIQUE FONDAMENTAL DE L'ARABE MODERNE STANDARD

Par Dj. Kouloughli. Ed. L'Harmattan. 1991.

Les 3000 mots les plus fréquents rencontrés dans un corpus moderne (journaux, media, littérature, ...) présentés dans l'ordre alphabétique de leur racine avec des indications utiles: traductions française et anglaise, degré de fréquence ou d'utilité. Cet ouvrage, qui ne peut remplacer le dictionnaire, offre un moyen rapide d'accéder à un lexique actuel, courant et utile, mais hors contexte.

Seront présentés à la prochaine édition:

• L'ETAT DU MAGHREB

Sous la direction de Camille et Yves Lacoste. Ed. La Découverte. 1991. 572 p. 179 F.

• ISLAM ET POLITIQUE AU PROCHE ORIENT AUJOURD'HUI

Avec des contributions de plusieurs spécialistes de l'histoire arabo-musulmane. Le débat. Ed. Gallimard. 1991. 360 p. 110 F.

• LA LITTÉRATURE TUNISIENNE CONTEMPORAINE

Par Jean Fontaine. Ed. du CNRS. 1991. 158 p. 95 F.

• LA FORMATION DE L'IRAK CONTEMPORAIN

Par Pierre-Jean Luizard. Ed. du CNRS. 1991. 558 p. 290 F.

au courrier des lecteurs

Nous avons reçu de Mme Nicole Palatan, professeur de mathématiques, cette remarquable observation sur l'étymologie arabe de gauche et de nord:

De l'intérêt des étoiles...

Après divers sondages illustres, il semblerait que l'identité de la racine **شمل** pour le Nord et la gauche n'ait par encore une explication largement révélée.

C'est pourquoi je vous avance la suivante qui pour moi ne fait aucun doute.

Lorsque par une nuit étoilée, un homme bédouin ou pas, debout à la surface de la Terre, fait face au Nord (**شمال**), alors dans l'intervalle de deux heures, il constate un net mouvement des étoiles vers la gauche (**شمال**) - en fait un arc de cercle. Tourné vers le sud, il constaterait un mouvement vers la droite, et tourné vers l'Est ou l'Ouest, un mouvement vertical.

L'important est la réciproque: le Nord est la direction qui au cours d'une nuit permet de "voir" les étoiles aller de la droite vers la gauche. Ceci constitue une boussole indétriquable et toujours disponible dans les régions des mille et une nuits.

De plus amples justifications à ceux qui le désireraient.*

Paris, le 23 mai 1991.

* TEXTARAB transmettra tout éventuel courrier à ce propos.

**ABONNEZ-VOUS
ET ABONNEZ
VOS AMIS
A TEXTARAB**

Le compositeur arabe le plus célèbre de notre époque vient de mourir. C'était à la fois un géant de la chanson égyptienne et un compositeur d'exception. Son œuvre s'étend sur plus d'un demi siècle et associe à son art des centaines d'artistes (paroliers, chanteurs, musiciens) notamment égyptiens.

Le texte de cette page est extrait d'une interview donnée par Abdelwahhab à Radio-Orient il y a

quelques années. Il y évoque surtout ses souvenirs parisiens en soulignant son admiration pour la musique occidentale...

La langue qu'emploie Abdelwahhab se situe plutôt entre le dialecte égyptien, dont la syntaxe domine, et l'arabe moderne standard, qui est à l'origine de quelques expressions et la prononciation "normative" du qâf et du dhâl.

The most famous Arab music composer of our time has just died. His work spans more than half a century and involves hundreds of other artists (lyrics writers, musicians, singers, ...).

This is an extract of an interview conducted by Radio-Orient a few years ago. Here he expresses himself in a language which is halfway between Egyptian dialect and standard modern Arabic.

رحيل محمد عبد الوهاب عبد الوهاب وباريس والموسيقى الغربية

اللي كان الواحد كده يدوره
بالمانيقيلة دي واللا إيه ...
3. أخط الحاجات
لبتهوفن ولموزار وبتاع
ويمكن من غير ما أعرف
أسماء في ذاك الوقت يعني
بشكل جدي يعني ...
فالحقيقة كل هذه المعاني



1. كنت أحب
الموسيقى الغربية وأطلع
عليها وأذهب إليها في
الأوبرا ، أمّا تيجي
الأوبرا بتاعتنا المصرية
تحضر مثلاً الفرقة
الإيطالية عشان تقوم
بالروايات المعروفة
المشهورة المحبوبة زي مثلاً عطيل وعائدة وكرمن
وحاجات زي دي .

خلّتني أحب باريس لأنّ باريس فيها موسيقى
بالنسبة لنا موسيقى جديدة وخصوصاً إنّ في
مصر ما كانش الموسيقى الغربية منتشرة أو
بتبث في .. أو حتّى من غير ما تبث لأنّه ما
كانش خالص في ذاك الوقت حتّى راديو ولا
حاجة .. فيعني كان صعب خالص الحصول
عليها ..

4. فلقيت نفسي في جوّ مناخ كلّ موسيقى
غربية وأنا حبّيت الموسيقى الغربية فلقيت
هذه الموسيقى وعشت في باريس الحقيقية ..

باريس مش بتاعة
السواحين ، مش باريس
الشانزليه .. لا .. باريس
الكارتية لاتن ومونبارناس
وسان ميشيل ومونمارتر
والساكركير وحاجات زي
دي ...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ
الموسيقار
محمد عبد الوهاب
موسيقار الأجيال
توفي يوم الجمعة ١٨ أحوال ١٤١١هـ الموافق ٣ مايو ١٩٩١م

2. فأنا كنت مغرم وكنت .. يعني أذكر حتّى
إنّي كنت أطلع لأنّ مكانش عندي فلوس .. فكنت
أطلع في أعلى التياترو ... كان التذكرة يمكن
مثلاً تقول مثلاً بعشرين قرش أو بعشرة صاغ
حاجة يعني ضئيلة جداً لكن برضو بالرغم من
إنّها ضئيلة كانت بالنسبة لي في هذا الوقت
ثروة كبيرة جداً ، إنّ أدفع عشرة صاغ عشان
أقعد أستمع إلى موسيقى . وكنت على قدر

الإمكان برضو أحصل على
أسطوانات . وكنت في
الوقت نفسه أحاول إنّي
أحصل على أسطوانات غربية
من الموسيقى الغربية ...
يعني أحوش فلوس وأروح
أجيب والفونوغراف أبو ..

LEXIQUE TRILINGUE



TRILINGUAL VOCABULARY

(TextArab n° 10)



1	→	I
3	→	VIII
5	→	II
7	→	II
8	→	II
9	→	III
10	→	III
11	→	III
12	→	III
13	→	III
14	→	IV
15	→	IV
16	→	IV
17	→	IV
18	→	V
19	→	VI
20	→	VII
22	→	VIII

1 - لا تكذبي

être insignifiant to be of no importance	هَانَ، يَهُونُ	flamme flame	لَهَيْب	ne mens pas! don't lie	1. لا تَكْذِبِي
trahir to betray	خَانَ، يَخُونُ	fait de chuchoter whispering	الْهَمْسُ	voir to see	رَأَى، يَرَى
étancher sa soif (= se venger pleinement)	أَشْفَى، يَشْفِي غَلِيلَهُ	fait de toucher touching	الْلَمْسُ	ensemble together	مَعًا
to quench one's thirst	يا وَيْلَتِي!	soupir sigh	أَهْ جَ ات	cesse de pleurer! stop crying	دُمِي الْبُكَاءُ
O! malheur! O! Woe!	خَجَلُ	regard to gape at	نَظْرَةٌ جَ ات	ne plus croire en to lose faith in	كَذْبُ
avoir honte to be ashamed	فَزَعُ	larme tear	عَبْرَةٌ جَ ات	larme tear	دُمْعَةٌ جَ ادْمَعُ
paniquer to panic	ثَائِرُ	silence silence	صَمْتُ	audacieux daring	جَسُورُ
révolté revolted	أَنْقَذُ، يُنْقَذُ	terrifiant terrifying	رَهَيْبُ	couler to flow	جَرَى، يَجْرِي
sauver to save	زَيْفُ	l'incendie s'est déclaré the fire broke out	شَبَّ الْحَرِيقُ	menteur liar	كَاذِبُ
faux falseness	حُلُمُ جَ أَحْلَامُ	se perdre, s'égarer to get lost	ضَاعَ، يَضِيعُ	nier to deny	أَنْكَرُ، يَنْكُرُ
rêve dream	غَدْرُ	chemin, route road	طَرِيقُ	prétendre to pretend	ادَّعَى، يَدَّعِي
trahison betrayal	مُشَاعِرُ	se pencher (du haut) to lean	أَطْلُ، يُطَلُّ	lèvre lip	شَفَا
sentiments feeling	قَيْدُ	doute doubt	ظَنُّ جَ ظَنُونُ	main (paume) inner palm of the hand	كَفُ
lien (prisonnier) fetters	حَرَصْتُ الْعُمُرُ أَلَّا أَكْبِرَهُ	blâmer to blame	لَامَ، يُلَوِّمُ	pied foot	قَدَمُ
je me suis efforcé tout la vie de pas le briser I tried all my life not to break it	ذَنْبُ	ici : obséder (litt: saisir l'oreille)	شَدَّ دَ اذْنَهُ	main hand	يَدُ
péché sin	غَفَرَ	to haunt sb's ears combien (adv.) how long	2. لَطَمًا	qui supplie pleading	ضَارِعُ
pardoner, absoudre to forgive	بَغَى، يَبْغِي	accorder la bénédiction to grant a blessing	بَارَكَ	trembler to shake	ارْتَعَشَ، يَرْتَعِشُ
vouloir to want	هَوَى	maudire to curse	لَعَنَ	fait de soupirer après yearning for	الْلَهْفُ عَلَى
amour, passion love, passion	جُنُونُ	verser to pour out	سَفَحَ	défier to challenge	تَحَدَّى، يَتَحَدَّى
folie madness	بَرَى، يَبْرَأُ	côte chest	ضَلَعَ جَ أَضْلَعُ	fait de languir pining	الشُّوْقُ
(double sens): se rétablir / rejeter, renier	مَزَقَ	déchirer to tear	خَوَّفَا عَلَى	bise, baiser kiss	قَبْلَةٌ جَ ات
double meaning: to recover / to disavow, reject		par crainte pour fearing for		piquer, blesser to sting	لَسَعَ
				fouet whip	سَوْطُ

5 - مقدمة الدستور اللبناني

selon un plan according to plan transitoire transitional ط - الحق في الإقامة droit au séjour right to settle partie, parcelle plot fait de jouir (d'un droit) التمتع بـ dans un Etat de droit (litt: sous la protection du droit souverain) under rule of law fait de distinguer, de discriminer screening appartenance belonging partition partitioning morcellement breaking up implantation settlement légitimité legitimacy autorité authority être en contradiction avec to be in contradiction with charte charter vie commune co-habiting	فَقْ خَطَّة مَرْحَلِي مُتَمَتِّع فِي ظِلِّ سِيَادَةِ الْقَانُونِ فِي ظِلِّ سِيَادَةِ الْقَانُونِ فِرْز اِنْتِمَاء تَقْسِيم تَجْزِئَة تَوْطِين ي - شَرْعِيَّة سُلْطَة نَاقِضٌ ، يَنَاقِضُ مِيثَاق الْعَيْشُ الْمَشْتَرَكُ	institution institution principe principle الفصل بين السلطات la séparation des pouvoirs separate powers équilibre balance coopération cooperation être garant to guarantee initiative individuelle individual initiative propriété privée private property croissance growth pilier, fondement a corner stone essentiel أساسي unité du pays وحدة الدولة unity of the country stabilité du régime استقرار النظام stability of the system annulation, abrogation إلغاء rescinding le confessionalisme الطائفية denominational approach in national politics objectif هدف objective ici: exiger أقتضى ، يقتضي to demand	incarner to embody l'Etat الدولة principe مبدأ ج مبادئ principle مبدأ ج مبادئ ici: domaine حقل ج حقول here: field domaine مجال ج ات field دون استثناء sans exception without exception ج - قام ، يقوم على ici : être fondé sur en premier lieu في طبيعتها liberté de penser حرية الرأي freedom of thought la croyance المعتقد la justice sociale العدالة الاجتماعية social justice l'égalité المساواة equality devoirs et droits الحقوق والواجبات rights and obligations citoyen مواطن ج ون citizen دون تمايز وتفضيل sans distinction ni préférence without distinction or preference د - مصدر السلطات la source des pouvoirs the source of power souverain د - صاحب السيادة the holder of sovereignty	patrie motherland souverain سيّد libre حر free indépendant مستقل independant ici: définitif نهائي here: final people شعب people institution مؤسسة ج ات institution ب - الهوية l'identité identity fait d'appartenir (à un pays) انتماء belonging (to a country) membre عضو member fondateur مؤسس founding ici: actif عامل here: active la Ligue arabe جامعة الدول العربية the Arab League respectant ses statuts ملتزم بمواثيقها respecting its statutes l'ONU منظمة الأمم المتحدة the U.N. الإعلان العالمي لحقوق الإنسان la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme the Universal Declaration of Human Rights
--	--	---	--	---

الرسالة رقم 8

expression ancienne : "Ma foi!" ancient phrase: upon my life! ici: raison de fierté fخر here: tout entier بأسره whole et plus particulièrement وخاصة and more particularly à son tour بدوره in his turn Félicitations! مبروك congratulations bise, baiser قبله kiss moustache (au duel en ar.) شاربان moustache formule de clôture: "sois bien pour nous" سليمت لنا = دمت لنا ending phrase: may be good for us!	Formule de vœu: لا أدمنتك "que je ne te perde jamais" wish: "May I never lose you" avec une joie totale ببالغ السرور with the utmost joy joie (que l'on éprouve pour autrui) غبطة joy (felt for sb else) نجاح succès baccalauréat امتحان ثانوي GCSE attendu, prévu متوقع expected prénom courant شهادة common first name in Syria and Egypt ici: entrée (gde école, univ.) انتساب here: admittance (university) université جامعة university
--	--

الرسالة رقم 7

d'étude (adj) studying le temps (météo) الجو weather le Maroc المغرب Morocco programme برنامج curriculum ici: fait de passer (un temps) قضاء spending temps وقت time bon voyage سفر ممتع (litt: voyage agréable) (have) a nice trip Au revoir! إلى اللقاء Good-bye sincèrement بإخلاص sincerely	salutation greetings chaleureux حار warm fait de souhaiter تمني ج ات wishing, greeting pur خالص pure Casablanca (Maroc) الدار البيضاء Casablanca (Morocco) la nuit (compt de temps) ليلاً at night quitter (lieu) غادر ، يغادر to leave (a place) avoir lieu تم to take place على أحسن ما يرام de la meilleure façon qui soit in the best possible way affaire, question حال ج أحوال matter
---	---

بعض الرسائل (9 - 13)

الرسالة رقم 13	الرسالة رقم 12	الرسالة رقم 11	الرسالة رقم 9
faire plaisir to please communiquer to communicate fidélité faithfulness fait de se languir de qqn pining, longing for visage face gai, gracieux cheerful susciter, provoquer to cause nostalgie nostalgia réveiller to wake up souvenir memory le passé the past heureux happy passer (tps) to spend comme il faut proper ici: forme physique here: fitness permanent permanent but, objectif aim, purpose tu veux you want le futur, l'avenir the future enfin finally correspondre avec to correspond with toujours always ne plus donner de nouvelles not to write any more bise, baiser kiss fin end formule de clôture d'une lettre (litt: sois toujours en vie pour [le bonheur de] ...) final phrase of a letter (lit: still alive, for [the happiness of] ...)	ici : recevoir here : to receive durer to last long s'interrompre to be cut off envoyer to send après, à la suite de after sérieusement seriously fait de rentrer en contact avec getting in touch with par téléphone by telephone en vain in vain blâmer, en vouloir à to blame consulter to consult immédiatement après right after laissons let's leave important important famille family fait de se fixer settling être rassuré to be reassured endurer to endure la chance, le sort good luck la venue the arrival emploi a job sans difficulté without difficulty repandre to recommence ami a friend isolement solitude dépaysement, séparation absence from the homeland	oncle (paternel) (paternal) uncle tante (paternelle) (paternal) aunt espérer to hope franchement frankly pouvoir power effectivement, ici: en effet indeed le soir (complément temps) in the evening jouer (hasard) to gamble à la fin ultimately perdre to lose tout everything je veux dire I mean argent money possible possible aider to help se contenter de to be satisfied with rassembler, réunir to raise Je jure ... I swear promettre to promise encore une fois once again remercier to thank d'avance in advance le salut the peace formule de salutation finale : la paix soit sur vous ainsi que la miséricorde et les bénédictions de Dieu ! Formal ending: 'Peace and God's Compassion and Blessings be with you neveu (litt: fils du frère) nephew (lit: brother's son) fidèle faithful	Meilleures salutations best wishes rester to stay quitter (lieu) to leave la Pologne Poland revenir to come back fait de contacter qqn getting in touch with sb adresse address suivant following meilleurs vœux best greetings الرسالة رقم 10 recevoir to receive salutation chaleureuse hearty greetings Biskra (Algérie) Biskra (Algeria) pays des dattiers country of date trees lieu de naissance place of birth souhaitant wishing santé health bonheur happiness وجود العمل existence of work ici: fait de trouver du travail here: finding a job في أقرب وقت as soon as possible

بعض الرسائل (14 - 17)

الرسالة رقم 17	بمناسبة à l'occasion de on the occasion of fête feast day souhaiter to greet le bien-être well-being ici: la force here: strength Dieu Tout-Puissant God up on High prolonger, allonger to prolong âge; ici: vie age; here: life procurer, apporter to provide santé health béné blessed ramener to bring back la joie joy Bonne Année! Happy New Year Joyeuse Fête! Happy celebration Longue vie! Long life fidèle faithful	الرسالة رقم 14
Cher ... Dear Mon très cher ... My dearest à l'occasion de on the occasion of fait de survenir (événement) occurring (event) Fête de Noël Christmas glorieux glorious le Nouvel An New Year béné blessed s'adresser à to address tous all les membres de la famille the family members les plus chaleureuses félicitations the warmest congratulations cordial hearty en Le (Dieu) suppliant de hoping that He (God) (Dieu) Très Haut Mighty ici: prolonger la vie de qqn here: to prolong the life of avec une parfaite santé in perfect health en faisant making souriant smiling formule de vœu : Bonne Année (lit: [que] chaque année vous [trouve] en bon état) greetings: Happy New Year (lit: May every new year find you in good condition)	بمناسبة عيد تمنى، يتمنى الخير العزة الله عز وجل أطال، يطيل عمر وفر العافية = الصحة مبارك أعاد، يعيد المسرة كل عام وأنتم بخير عيد سعيد عمر مديد بار	الرسالة رقم 14 litt: après la salutation بعد التحيّة lit: after the greetings شكراً على merci de..., pour... Thank you for mercredi prochain الأربعاء القادم next Wednesday perdre espoir قطع الأمل to lose hope à cause de la difficulté de لصعوبة because of the difficulties fait de trouver إيجاد finding fait d'obtenir تحصيل getting, obtaining permis de travail إجازة عمل working permit j'espère أرجو I hope adresse عنوان address la réussite الموفقة success
		الرسالة رقم 15
		بسم الله الرحمن الرحيم Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux In the name of God the Merciful, the Compassionate. cher عزيز dear أهدى، يهدي offrir, présenter to offer salutation سلام greetings chaleureux حار warm salutation تحية جات greetings parfumé (fig) عطر sweet-scented je me porte bien إني بخير I am fine santé صحة health bon جيد good condition, état حال ج أحوال condition membre فرد ج أفراد member famille عائلة family
		الرسالة رقم 16
		formule séparant les salutations d'usage du texte même de la lettre phrase separating the usual greetings from the body of the letter Louange à Dieu الحمد لله God be praised ne se traduit pas: précède normale- ment une phrase verbale à l'affirmatif pour en souligner la certitude du sens word usually placed before a verbal phrase in the affirmative to stress its assertive meaning donc إذن so, then être préoccupé شغل - باله to be worried au revoir إلى اللقاء Fare you well prochaine lettre رسالة قادمة next letter

الرسالة رقم 18

sionisme zionism	الصهيونية	je ne peux que ... I cannot but ...	لا أملك إلا أن	procès verbal proceedings	محضر جلسة
haine viscérale deep-rooted hatred	حقد دفين	saluer tout bas to bow to	إنحني، ينحني	accusé the defendant	وطني منهم
الجمهورية العربية المتحدة		permettre to promise	سمح	défense defense	1. الدفاع
مصر وسورية (١٩٥٨-٦١)		qu'elle me permette ... May it allow me to	فلتسمح لي ...	être sur le point de to be about to	أوشك، يوشك على
Rép. Arabe Unie (Egypte et Syrie, 1958-61)		avocats nommés d'office appointed lawyers	محامون منتدبون	procès trial	محاكمة
تجلى، يتجلى		avocats choisis par les accusés lawyers chosen by the defendants	محامون موكلون	être honoré de to be honoured with	تشرف بـ
se manifester au grand jour to come out into the open		ici: affaire here: affair	أبدى، يبدي	les juges the judges	هيئة المحكمة
الباحرة كليوباترا		manifester (sentiments) to voice	أشعر، يشعر به	honorable honourable	موقر
le Cléopatre (bateau) the ship Cleopatra		faire ressentir to convey the feeling	أشعر، يشعر به	exprimer to voice	أبدى، يبدي
fait d'armer qqn arming sb	تسلح	ici: fondamentalement basically	أصلاً	patience patience	أناة
شبكة الجاسوسية		honnête nonest	شريف ج شرفاء	patience patience	صبر
réseau d'espionnage spying network		cause, affaire case	قضية	largesse d'esprit open-mindedness (broad views)	سعة صدر
عمل تحت ستار		son discours (litt: ce qui est venu sur sa langue)	ما جاء على لسانه	grand soin great care	حرص شديد
مكافحة الشيوعية		ici: faire tomber (régime) to topple	في جملة	être honoré de to be honoured with	تشرف بـ
lutte anti-communisme anticommunist struggle		ici: limites here: limits	بغض النظر عن	aller au-delà de to go beyond	تجاوز
ici: faire tomber (régime) to topple		ici: hormis here: except	عبارة ج ات	ici: limites here: limits	حدود
nuage (fig) cloud (fig)	سحابة ج سحب	expression expression	التعبير عن	traditionnel traditional	تقليدي
ici: assombrir to darken	أظلم، يظلم	fait d'exprimer qqch expressing	ما يجول في خلد	formation, composition composition	تشكيل
ciel sky	السماء	ce qui occupe l'esprit de qqn what egrasses sb's mind	ما يعمل في صدره	considérant que vous êtes ... considering that you are	باعتباركم
ici: se dissiper (nuages) to be dispelled	انتشر	ce qui agite l'esprit de qqn what agitates sb's mind	ما يجول في خلد	patriote patriot	وطني
apparaître to appear	برز	présenter une déclaration to deliver a statement	تقديم بيان	officier officer	ضابط ج ضباط
soleil (fig) sun (fig)	شمس	ici: fait de ratifier here: ratification	التصديق	armée army	جيش
solidarité solidarity	تضامن	classement de l'affaire dismissal of the case	حفظ القضية	courageux brave	باسل
travailleur workers	عامل ج عمال	fait de libérer qqn discharging sb	الإفراج عن	qui ordonne who ordained	الأمير بـ
copie conforme exact copy	صورة طبق الأصل	fait d'arrêter qqn arresting sb	إعتقال	dirigeant, chef leader	قائد
محكمة أمن الدولة العليا		fait d'accuser qqn indicting sb	إتهام	être fier de (qqn) to be proud of	إعتز بـ
Haute Cour de Sécurité de l'Etat High Security Court		changement radical radical change	تغيير جذري	lui dire avec franchise to tell him frankly	صارحه القول
rang militaire: général military rank: general	لواء	colonialisme colonialism	الاستعمار	surpasser, ici: dépasser to outdo	فاق، يفوق
				attente expectation	توقع

19 - المؤامرة			
remarquer to notice confiance confidence joie joy apparent apparent durant during Majesté! Majesty! ici: le jugement here: the sentence mériter to deserve objection objection avalier to swallow séance tenante right away partir to leave avec regret regretfully	لاحظ، يلاحظ ثقة فرح ظاهر أثناء 3. مولاي الملك الحكم استحق اعتراض ابتلع فوراً رحل أسفاً	stipuler to stipulate sort fate le condamné the condemned ici: être fixé to be drawn par tirage au sort by lots choisir to choose papier plié folded paper (fait de mourir sur) la potence (to die on) the gallows l'exil exile périr to die tirer to draw être sauvé to be saved quitter to leave s'assurer to make sure adversaire foe comprendre to understand	قضى: يقضي به مصير الحكوم عليه تحدد عن طريق القرعة اختار، يختار ورقة مطوية الشنق النفي هلك سحب نجا، ينجو غادر، يغادر تأكد، يتأكد خصم أدرك، يدرك
prospère prosperous décider en secret to decide secretly se débarrasser de to get rid of peuple people plan diabolique diabolical scheme but, objectif aim incendier to set on fire aile (palais) wing (palace) palais, château palace accuser qqn de to accuse sb of fait de comploter plotting tentative attempt organiser un procès to set up a trial loi law	مزهده 2. قرر في سره تخلص من شعب طريقة شيطانية غاية أحرق، يحرق جناح قصر اتهم به التأمر محاولة أقام محاكمة قانون ج قوانين	Il était une fois Once upon a time roi king jeune young gouverner, régner sur to rule over royaume kingdom très riche (pays) very rich ici: fait de gouverner ruling succéder à to succeed intelligence intelligence sagesse wisdom animosité resentment vizir, ministre vizier grâce à lui thanks to him sûr certain	1. كان يا ما كان ملك شاب حكم ملكة كثيرة الخبرات الحكم خلف ذكاء حكمة عداء وزير بفضله أمن
- ففكر في طريقة للخلاص = il réfléchit à un moyen de s'en sortir - لنقرأ ما في الورقة الثانية فنعرف ما كان في الأولى = Lisons ce qu'il y a sur la deuxième feuille et nous saurons ce qu'il y avait sur la première - رحل أسفاً على ما صارت إليه بلاده = il partit regrettant ce que son pays lui avait fait	- لكنه لم يكن على ذكاء أبيه ولا على حكيمته = mais il n'était pas aussi intelligent ni aussi sage que son père - ما العمل والشعب يحب هذا الوزير ؟ = que faire alors que le peuple aime ce ministre ? - فإذا وقع اختياره على الأولى هلك = si son choix tombe sur la première, il perd la vie		

Tournures Texte 20 (Suite)

.. وَلَنْ يَكُونَ ذَلِكَ مُتَاحًا إِلَّا فِي أُسْرَةٍ صَفِيرَةٍ لَا يَدُوُّ عَدَدُ أَوْفَالِهَا عَنْ اثْنَيْنِ
ceci ne sera accessible qu'à une famille peu nombreuse, avec au maximum deux enfants.

- ..عِنْدَمَا تَكُونُ هُنَاكَ حَاجَةٌ إِلَيْهِ يَحْدِثُهَا الزَّوْجَانِ سَوَاءٌ أَكَانَتْ صِحَّةً أَمْ اِقْتِصَادِيَّةً أَمْ اِجْتِمَاعِيَّةً

... lorsque le besoin s'en fait sentir, les deux époux en fixent la nature, que ce soit sur le plan sanitaire, économique ou social.

– إِنْ تَنْظِمِ الْأُسْرَةَ مَعْنَاهُ أَنْ يَتَّخِذَ الزَّوْجَانِ بِاخْتِيَارِهِمَا وَتَضَامُّنِهِمَا الْوَسَائِلَ الَّتِي يَرِيَانَهَا كَفِيلَةً بِجَهْلِ فُتْرَاتِ الْحَمْلِ مُتَّبَاعَةً أَوْ إِنْقِافَ الْحَمْلِ لِمُدَّةٍ مُعَيَّنَةٍ مِنَ الزَّمَانِ حَتَّى يَتِمَّ كُنْهَانِ مِنَ الْقِيَامِ بِرِعَايَةِ أَبْنَائِهِمَا بِدُونِ حُسْرٍ أَوْ خَرَجٍ

Le planning familial, cela signifie que les deux époux choisissent, librement et solidairement, les moyens qu'ils considèrent à même d'espacer les grossesses, ou d'arrêter celles-ci un certain temps, afin de pouvoir élever, aisément et sans embarras, leurs enfants.

20 - الانفجار السكاني في مصر

le Mufti the Mufti	5. مُفْتٍ (المُفْتِي)	ici: fondamental here: fundamental	أَصِيل
ici: la position de l'Islam the stance of Islam	رَأْيُ الْإِسْلَامِ	le citoyen et le pays the citizen and the nation	الْمُؤَاظِنُ وَالْوَطَنُ
planning familial family planning	تَنْظِيمُ الْأُسْرَةِ	le mariage précoce early marriage	الزَّوْاجُ الْمُبَكَّرُ
très clair quite clear	وَاضِحٌ جَلِيٌّ	affaiblir to weaken	أَوْهَنُ يَوْهِنُ
soutenir to support	سَانَدٌ، يُسَانَدُ	أخطار الحمل	أَخْطَارُ الْحَمْلِ
imposer to impose	أَوْجَبَ، يُوجِبُ	les dangers de la grossesse the hazards of pregnancy	
légalement legally	شَرْعًا	la maturité sexuelle sexual maturity	النُّضُوجُ الْجِنْسِيُّ
mentalement mentally	عَقْلًا	la répétition des grossesses repeated pregnancies	تَكَرَّرُ الْحَمْلِ
droit right	حَقٌّ	fait de fatiguer qqn ou qqch to strain	إِجْهَادٌ
devoir obligation	وَاجِبٌ	fait d'être exposé à being exposed to	تَعَرُّضٌ لـ
fait de défendre les intérêts publics defending public interests	رِعَايَةُ الصَّالِحِ الْعَامِّ	fausse couche (litt: perte du fœtus)	فَقْدَانُ الْجَنِينِ
par le biais de through	عَنْ طَرِيقِ	déformé deformed	مَشْوَهٌ
fait d'encourager encouraging	تَشْجِيعٌ	entouré de danger surrounded with danger	مَحْفُوفٌ بِالْخَطَرِ
soutenir, approuver to uphold	أَيَّدَ، يُؤَيِّدُ	tardif tardif	مُتَأَخِّرٌ
comité comity	لَجْنَةٌ	précédent preceding, previous	سَابِقٌ
al-Azhar (voir note p. 16)	الْأَزْهَرُ	"la chair de sa chair" (litt: les portions de [nos] foies)	فِلَذَاتُ الْأَكْبَادِ
al-Azhar (see p. 16)		his own flesh and blood	
terme de respect: Son Eminence His Highness	فَضِيلَةُ	soin sanitaire sanitary care	عِنَايَةُ صِحِّيَّةٍ
fait que le contrôle des naissances soit licite lawful birth control	جَوَازُ تَنْظِيمِ النِّسْلِ	fait de bien élever good breeding	تَنْشِئَةٌ طَبِيبَةٌ
facteur factor	عَامِلٌ جَ عَوَامِلٍ	traditions du Prophète, ses faits, gestes et dire.	الْحَدِيثُ الشَّرِيفُ
		the Prophet's traditions, deeds, acts and sayings.	

- بَدَأُ بِالْفَجْوَةِ بَيْنَ مَا نُنْتِجُ وَمَا نَسْتَهْلِكُ =

en commençant par le fossé entre ce que nous produisons et ce que nous consommons

- ظَاهِرَاتٌ خَطِيرَةٌ تُؤَدِّي إِلَى اخْتِنَاقَاتٍ مُدْمِرَةٍ تَجْعَلُ مِنَ الْعَسِيرِ عَلَى
أَيَّةِ أَمْرَةٍ - وَبِالْتَّالِي عَلَى الْأُمَّةِ - أَنْ تَحَقِّقَ اسْتَقْرَارَهَا وَأَمْنَهَا
وَأَرْتِقَاءَهَا الْمَرْغُوبَ =

ce sont des phénomènes graves qui entraînent des étouffements destructeurs rendant difficile à toute famille, et par conséquent à l'ensemble de la nation, de réaliser sa stabilité, sa sécurité et son progrès espéré.

- .. وَهُوَ أَنَّ مَا يُصِيبُ الْوَطَنَ مِنْ خَيْرٍ أَوْ شَرٍّ إِنَّمَا يُصِيبُ الْمُوَاظِنَ بِلَا رَحْمَةٍ، فَإِذَا كَانَتِ الدَّوْلَةُ مَدِينَةً فَإِنَّ الْمُوَاظِنَ يَعْيشُ ذُلَّ الْمَدِينِ الَّذِي يُسْتَجْدِي طَعَامَهُ مِنَ الْآخَرِينَ

... ce qui affecte le pays, en bien ou en mal, affecte impitoyablement le citoyen ; si l'Etat est endetté, le citoyen vit l'humiliation de celui qui est endetté et qui mendie sa nourriture auprès des autres

(suite page de gauche)

la décadence des valeurs the decaying values	تَهَابِي الْقِيَمِ	en tête de foremost among	1. فِي مُقَدِّمَةٍ
ici: craquement here: creaking	تَخَلُّلٌ	réalité reality	حَقِيقَةٌ جَ حَقَائِقُ
ici: la structure morale the moral structure	الْبِنَاءُ الْأَخْلَاقِيّ	ici: pénible, douloureux distressing	مُرِيرٌ
taux rate	مُعَدَّلُ جَ اَت	ici: croissance growth	التَّزَايُدُ
hausse incessante constant increase	تَصَاعُدٌ مُطَرَّدٌ	affligé (fig) plagued	وَعَاءٌ
regarder en face to look in the face	2. وَاجَهَ يُوَاجِهُ	"coupe du malheur" "the cup of grief"	الْوَعَاءُ الْمَكْنُوبُ
en toute franchise frankly speaking	بِصْرَاحَةٍ تَامَةٍ	croître, grandir to grow	تَرَعَّرَعُ
discours speech	خِطَابٌ	l'ensemble des problèmes overall run of problems	جُمْلَةُ الْمَشَاكِلِ
la Fête du Travail Labor Day	عِيدُ الْعَمَالِ	éprouver to impose trials	كُرْتُ
tirer la sonnette [d'alarme] to send off the alarm	دَقَّ الْأَجْرَاسِ	produire to produce	أَنْتَجَ، يَنْتِجُ
défi challenge	تَحَدٍّ (التَّحَدِّي)	consommer to consume	اسْتَهْلَكَ
aide, subvention funding	الدَّمْعُ	exporter to export	مُصَدِّرٌ
valeur value	3. قِيَمَةٌ	importer to import	اسْتَوْرَدَ
satisfaire les besoins to satisfy the demand	سَدَّ الْاِحْتِيَاجَاتِ	revenus (sing. en ar.) income	دَخْلٌ
consommation consumption	اسْتِهْلَاكٌ	prix price	سِعْرٌ جَ أَسْعَارُ
fait de créer creating	خَلَقَ	les produits (de consommation) goods	الْمُسْتَرْتَاتُ
emploi (litt: chance de travail) job opportunity	فُرْصَةٌ عَمَلٍ	les services services	الْخِدْمَاتُ
endetté indebted	مَدِينٌ بـ	fait de persister persisting	تَوَاصَلَ
une dette de a debt of	دَيْنٌ قَدْرُهُ	l'inflation inflation	التَّضَخُّمُ
aucun moyen de no way to	لَا سَبِيلَ إِلَى	les dettes extérieures foreign debt	الْدُّيُونُ الْخَارِجِيَّةُ
fait de rembourser paying back	تَسَدِيدٌ	le chômage unemployment	الْبَطَالَةُ
nouveau-né newborn baby	مَوْلُودٌ	fait de tituber (fig) tottering	تَعَثَّرَ
la nourriture food	الْغِذَاءُ	plan plan	خُطَّةٌ جَ خُطَطٌ
l'habillement clothing	الْكِسَاءُ	le développement development	التَّنْمِيَةُ
l'éducation education	التَّعْلِيمُ	ici: embouteillage traffic jam	التَّزَاخُمُ
ici: comprendre to understand	4. اسْتَوْعَبَ	étouffant stifling	خَانِقٌ
pressentir (un danger) to sense	اسْتَشْعَرَ	وسائل المواصلات means of transportation	وَسَائِلُ الْمَوَاصِلَاتِ
l'ignorance ignorance	الْجَهْلُ	ici: les classes (école) classes	فُصُولُ الدِّرَاسَةِ
lien connection	صِلَةٌ	salles d'hôpitaux hospital wards	عَنَابِرُ الْمُسْتَشْفَيَاتِ
vital vital	حَيَوِيٌّ		

ما كانشي خالص = لم يكن هناك البتة il n'y avait pas du tout there was no ... rien ولا حاجة = ولا أي شيء nothing كان صعب خالص = كان من الصعب جداً il était très difficile it was very hard 4. جو ambiance atmosphere atmosphère atmosphère le vrai Paris the real Paris مش بتاعة السواحين pas celui des touristes not that of tourists non no	حاول essayer to try j'épargne I spare أحوش = أوفر أجيب = آتي بـ أبو ... = ذو ... اللي = الذي الواحد = الإنسان كده = هكذا دور مانيفيلة دي = هذه 3. أحط الحاجات = أضغ الأشياء je mets les "trucs" (disques) I put the "jiggers" (records) etc وبتاع = إلخ and so on سريعاً seriously فالحقيقة معنى ج معاني (المعاني) ici: valeur artistique here: artistic values خلتني = جعلتني وخصوصاً in particular منتشر بث être diffusé sur les ondes to be on the air	حتى even monter to go up مكانش عندي = لم يكن لدي je n'avais pas I didn't have تياترو = مسرح theater تذكرة = بطاقة الدخول billet, ticket ticket يمكن = ربما peut-être perhaps قرش piastre صاغ piastre standard standard piastre ضئيل négligeable negligible برضو = مع ذلك ici: quand même here: all the same بالرغم من bien que although بالنسبة لي pour moi for me ثروة fortune أقعد أستمع = أجعل أستمع je me mets à écouter I start listening على قدر الإمكان autant que faire se peut as much as possible برضو = أيضاً ici: aussi here: also حصل على = أجد ici: trouver, acquérir to get, to find أسطوانة ج ات disque record	22 - محمد عبد الوهاب ... disparition, décès رحيل demise occidental غربي western 1. إطلع على = أخذ prendre connaissance de to get to know أما تيجي ... = عندما تقوم بـ أوبرا بتاعتنا = أوبرانا notre opéra أحضر، يحضر our opera faire venir to send for مثلاً par exemple فرقة إيطالية for instance ici: orchestre ital. هنا: Italian band عشان = لكي pour que قَام، يُقَام بـ in order to interpréter, présenter ici: opéra رواية ج ات here: opera معروف connu مشهور known محبوب célèbre famous adoré, adorable محبوب charming, adorable زي = مثل comme like حاجات زي دي = أشياء مثل هذه des choses comme cela things like this 2. مفرم passionné يعني = أي passionate c'est-à-dire that is to say ذكر ici: se souvenir here: to remember
--	--	---	--

3 - عمر قتلتمو (٢) - Traduction des extraits du film

- Comment vas-tu ?

= Tu es en retard aujourd'hui !

- Ah ! les bus ! Tu vois, dans ce travail, le pointage ne sert à rien ! Allaoua y pense chaque jeudi. Maintenant, je suis titulaire. Ce fut long mais aujourd'hui je suis intouchable (comme le clou de Jeha) : tu n'ignore pas que je n'ai pas beaucoup étudié (que je ne suis pas cultivé)...

Ici, nous nous occupons du contrôle de l'or et des bijoux. Nous poinçonnons l'or pour que les bijoutiers ne trompent pas le peuple. Nous travaillons en brigades composées de deux fonctionnaires. Ce grand bureau nous sert à nous six.

Voici mes amis : je vais vous les présenter :

Lui, c'est Dahmane "Boufika" (bifteck), 85

kilos... Qu'est-ce qu'il lit de journaux ! Même les livres, il les lit, mais la plupart, ce sont des bandes dessinées (des livres de Mickey) ; après, je récupère le journal au cas où ils parleraient de sport. Il est dans la première brigade avec Hamid Muchtâq Ma'rifa ("à la recherche de connaissances") qui est en train de téléphoner à l'un de ses amis. Il téléphone cinquante fois par jour. Muchtâq Ma'rifa n'a qu'une passion : les connaissances qu'il recherche activement.

Lui, c'est Ali "Cocomani" : il est dans la deuxième brigade avec moi. Je l'aime beaucoup : il est [du quartier] de "Zûj 'Ayûn" (1). L'été, il se fait de l'argent grâce à la sono qu'il loue dans les noces. Il dit

toujours qu'il aurait pu être ingénieur, mais tant pis ! Il n'a pas de chance !

Lui, c'est Challâbi : c'est le plus vieux d'entre nous (ici)... Il est toujours impeccable. Il brille comme un sou [neuf]. Voilà 15 jours qu'il campe à la fenêtre : c'est-à-dire qu'il a vu un appartement vide dans la maison d'en face. Quelque chose me dit qu'il veut passer à l'action : un jour, il va casser la porte.

Djamel est dans la deuxième brigade de Challâbi : c'est un type sérieux, il travaille. Ils vont l'envoyer au Ministère. Je ne pense pas suivre son chemin. Il est entré dans ce service jeune, et maintenant, tu vois [comment il est]...

(1) quartier de la Casbah d'Alger